

VOCABULAIRE TECHNIQUE FRANÇAIS

avec les équivalents des termes
dans l'allemand, l'anglais, l'espagnol,
l'italien, le portugais et le suédois

– 2020 –

AVANT-PROPOS

Le CIETA, Centre International d'Étude des Textiles Anciens, a été fondé par les principaux spécialistes de l'histoire des textiles en 1954. Le siège en a été fixé à Lyon à cause du passé historique de la ville, de l'existence du musée des Tissus, de l'École Supérieure de Tissage et d'une profession textile active et renommée.

Placé à ses débuts sous l'égide de la Fédération de la Soierie, il a été pris en charge ensuite par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Lyon qui en a saisi toute l'importance. En 2019, la Région Auvergne-Rhône-Alpes a pris en charge le Musée des Tissus et des Arts décoratifs qui continue à héberger le CIETA.

Les buts du CIETA sont d'encourager la recherche des textiles historiques, de rendre disponible, par l'enseignement des sessions techniques et par la publication de vocabulaires techniques en plusieurs langues, des instruments précieux pour la recherche et la communication des chercheurs dans ce domaine. De plus, le CIETA soutient par l'organisation de congrès bi-annuels et par ses publications scientifiques, les échanges internationaux et le développement de réseaux spécialisés, nous informe sur la connaissance de nouvelles méthodes de recherche et les résultats en cours dans ce domaine.

La première tâche du CIETA a été la mise au point d'un document normalisé pour présenter, de façon claire et dans un ordre immuable, l'ensemble des recherches effectuées sur un tissu ancien, constituant en quelque sorte son analyse technique. Ce document, le dossier de recensement, a été définitivement adopté en 1957. C'est toujours un outil de base à l'étude des textiles.

Une autre tâche qui s'imposait, fut la rédaction d'un vocabulaire technique international, permettant de décrire clairement un tissu en plusieurs langues, dans les termes appropriés ; la première édition française a été publiée en 1959 et comprenait quelque 300 termes. Une deuxième édition (comprenant 100 termes de plus, environ) a été réalisée en 1971. D'autres vocabulaires – anglais, allemand, italien, espagnol, portugais, scandinave, japonais et russe – ont été développés à la base de ces premiers vocabulaires français.

Les vocabulaires du CIETA visent à éliminer les appellations commerciales qui n'ont pas de signification technique, signalant à l'occasion celles dont l'emploi est déconseillé. Parmi les synonymes, chacun des vocabulaires choisit le plus courant et l'accompagne, seul, d'une définition ; les autres se trouvent à leur place alphabétique, avec renvoi au terme défini.

Dans chacun des fascicules, chaque terme défini est suivi de son, ou de ses équivalents dans les autres langues. Lorsque les équivalences ne sont pas parfaites, soit que le mot choisi ne recouvre qu'une partie de son sens, soit qu'il ait au contraire une signification plus étendue, ce terme est assorti d'une astérisque*.

Le vocabulaire actuel n'a pas la prétention d'être complet. Le CIETA souhaite que tous ceux qui s'en servent, veuillent bien faire connaître toutes les observations que cette application leur aura permis de faire, et toutes les suggestions destinées à améliorer encore cet instrument de travail à la Secrétaire générale technique.

Odile Valansot,
Secrétaire Générale Technique du CIETA
Avril 1997

Révisé en avril 2020 par Marie-Hélène Guelton,
Secrétaire Générale Technique du CIETA

À disposition

Allemand	: kettgestreift
Anglais	: warp striping, warp ordered by colour
Espagnol	:
Italien	: a disposizione
Portugais	: a disposição
Suédois	:

Terme utilisé pour qualifier des fils de chaîne disposés selon un certain ordre de couleurs définies avant tissage (tissu rayé, mexicaine, velours).
Cf. **Poil traînant, Velours**

À la lève

Cf. **Lisses de levée**

Âme

Allemand	: Seele
Anglais	: core
Espagnol	: alma
Italien	: anima
Portugais	: alma
Suédois	: kärna

Fil autour duquel est enroulé un autre fil.
Cf. **Ondé, Filé**

À pointe

Allemand	: Spitzeinzug
Anglais	: reverse entering (monture)
Espagnol	: remetido (monturo) a punta
Italien	: rimettaggio (montatura) a punta
Portugais	: remetido de ponta
Suédois	: solvning i spets*

Se dit d'un remettage, ou d'un montage, comportant un ou plusieurs axes de symétrie.

Apprêt

En terme de moulinage, synonyme de **torsion**.

Arcade

Allemand	: Harnischschnur
Anglais	: necking cord
Espagnol	: arcada
Italien	: arcata
Portugais	: arcada
Suédois	: stropp

Corde mince reliant le maillon à la corde du rame.

À retour

Allemand	: gegenläufig
Anglais	: reverse
Espagnol	: a retorno
Italien	: a ritorno
Portugais	: remetido de retorno
Suédois	: omvänd

Expression utilisée pour indiquer qu'un remettage, une construction d'armure ou une action quelconque sur un organe de commande, s'effectue à l'inverse de l'ordre qui a été précédemment utilisé.
Exemple : chemin à retour.
Cf. **Suivi**

Armure

Allemand	: Bindungsart
Anglais	: binding system, weave
Espagnol	: ligamento
Italien	: armatura, intreccio
Portugais	: ponto de tecelagem
Suédois	: bindning (2)

Mode d'entrecroisement des fils de chaîne et de trame, suivant des règles nettement définies en vue de la production d'un tissu ou d'une partie de tissu.
Cf. **Rapport d'armure**

Armure chaîne

Allemand	: Kettbindung
Anglais	: warp-faced weave
Espagnol	: ligamento por urdimbre
Italien	: armatura per ordito
Portugais	: efeito teia
Suédois	: bindning med varpeffekt, varpväv

Armure où les fils de chaîne prédominent à la surface du tissu, en dissimulant plus ou moins les trames.

Armure de fond, armure de base

Allemand	: Grundbindung	- Armure utilisée dans le fond du tissu sur lequel se détachent les effets de décor
Anglais	: ground weave, foundation weave (Am.)	- Armure servant de base à des flottés de chaîne ou de trame.
Espagnol	: ligamento de fondo	
Italien	: armatura di fondo	
Portugais	: ponto de fundo	
Suédois	: bottenbinding*	

Armure double faceCf. **Double-face****Armurer**

Allemand	:	Répartir des liages sur des flottés de chaîne ou de trame, afin d'en réduire la longueur, ou pour leur communiquer un effet particulier.
Anglais	:	
Espagnol	: religar	
Italien	: punteggiare	
Portugais	:	
Suédois	:	

Armure trame

Allemand	: Schussbindung	Armure où la trame prédomine à la surface du tissu, en dissimulant plus ou moins les fils de chaîne.
Anglais	: weft-faced weave	
Espagnol	: ligamento por trama	
Italien	: armatura per trama	
Portugais	: efeito trama	
Suédois	: inslagseffekt*	

AspleSyn. **Guindre****Attachage des marches**

Allemand	: Verschnürung	- Action de relier les marches aux lisses
Anglais	: tie-up	- Ordre dans lequel se fait cette opération.
Espagnol	: ligadura de pedal	
Italien	: attacco dei pedali	
Portugais	: atado da marcha	
Suédois	: uppknytning	

Baguettes d'envergeure

Allemand	: Kreuzstäbe	Cf. Envergeure
Anglais	: cross sticks, laze rods, lease rods	
Espagnol	: varillas de encruziamento, encañado	
Italien	: bacchette d'invergatura	
Portugais	: varilhas	
Suédois	: skälspröt, skälstickor	

Barré

Allemand	: gebändert	Qualificatif d'un tissu qui présente des bandes, de couleurs différentes, parallèles à la trame.
Anglais	: banded	Ne pas confondre avec Bayadère .
Espagnol	: barrado	
Italien	: barrato	
Portugais	: tecido de barras	
Suédois	: tvärrandig	

Batik

Allemand	: Batik	- Terme malai-indonésien désignant un procédé de décoration sur tissu, par réserve.
Anglais	: batik	- Tissu en résultant.
Espagnol	: batik	
Italien	: batik	
Portugais	: batik	
Suédois	: batik	Cf. Réserve

Battage

Syn. Tassement

Battant

Allemand : Kammlade
 Anglais : beater, batten
 Espagnol : batan
 Italien : battente
 Portugais : batente
 Suédois : slagbom, slagbord

Organe du métier à tisser, dans lequel se trouve fixé le **peigne** servant à serrer les trames du tissu.

Baudruche

Cf. Lamelle de baudruche

Bave

Allemand : Bave, Kokonfaden
 Anglais : bave
 Espagnol : baba
 Italien : bava
 Portugais : baba
 Suédois : kokongtråd

Fil émis par le ver à soie pour former le cocon.
 La bave est composée de deux filaments, les **brins**, soudés l'un à l'autre par le grès.

Bayadère

Allemand : Bayadère
 Anglais : bayadère
 Espagnol : bayadera
 Italien : baiadera
 Portugais : bailadeira
 Suédois : bayadère

Tissu à bandes parallèles à la trame, produites par des armures différentes se succédant périodiquement.

Berclé

Allemand : Berclé
 Anglais : berclé
 Espagnol : berclé
 Italien : berclé
 Portugais : berclé
 Suédois :

Effet de dessin produit conjointement par deux trames de couleurs ou de tons différents et dans lequel elles alternent leurs flottés. Se rencontre généralement à la limite de deux effets auxquels il sert de transition. Dit aussi "**point rentré**".

Bobine

Allemand : Spule
 Anglais : bobbin
 Espagnol : bobina
 Italien : bobina
 Portugais : bobina
 Suédois : spinnrulle, varprulle

Petit cylindre à rebords en bois, carton ou autre matière, sur lequel sont enroulés les fils en vue de faciliter leur manipulation ultérieure.

Bouclé par la trame

Allemand : Bouclé-Schuss
 Anglais : 1. weft-looped effect,
 2. weft-looped weave
 Espagnol : anillado por trama
 Italien : trama bouclé
 Portugais : anelado por trama
 Suédois : bouclé, inslag

1. Effet de dessin, composé de rangées transversales de bouclettes formées par des trames.
2. Tissu décoré de ces rangées de bouclettes.

Bourrette

Allemand : Bourrette
 Anglais : bourrette
 Espagnol : borra de seda
 Italien : bourrette
 Portugais : borra de seda
 Suédois : bourettesilke

Fil de soie grossier, produit à partir des déchets de filature de la **schappe**.

Bout

Allemand	: Einzelfaden, Kettfaden
Anglais	: end*, warp end
Espagnol	: cabo
Italien	: capo
Portugais	: cabo
Suédois	: enkeltråd*, varptråd

Terme utilisé pour désigner :

- un des fils assemblés par une torsion,
- un des composants d'un coup de trame.

Brin

Allemand	: Brin, Kernfaden
Anglais	: brin
Espagnol	: brizna
Italien	: bavella
Portugais	: filamento
Suédois	: enkeltråd*

L'un des deux filaments composant la **bave** du ver à soie.

Brocart

Allemand	: Brokat
Anglais	: brocade (n)
Espagnol	: brocado
Italien	: broccato
Portugais	: brocado
Suédois	: brokad

Etoffe richement décorée, par tissage, de fils d'or ou d'argent.

Ce terme n'a aucune signification technique et **son emploi est déconseillé.**

Brocatelle

Allemand	: Brokatell
Anglais	: brocatelle
Espagnol	: brocatel
Italien	: broccatello
Portugais	: brocatel
Suédois	: brokatell

Tissu de la famille des **lampas**, caractérisé dans sa forme classique par des effets de satin en relief se détachant sur un fond par effet de trame lancée liée régulièrement par une chaîne de liage.

Le relief des effets de satin est dû à l'emploi d'une trame de fond généralement en lin et à des tensions appropriées des chaînes et des trames.

Broché

Allemand	: 1. broschiert 2. broschiertes Gewebe
Anglais	: 1. brocaded 2. brocading
Espagnol	: 1. 2. brochado, espolinado
Italien	: 1. 2. broccato
Portugais	: 1. 2. espolinado
Suédois	: 1. broscherat 2. broscherat vävnad*

1. Terme utilisé pour désigner un effet de dessin formé par une trame qui limite son emploi à la largeur des motifs qu'elle produit.
2. Tissu auquel participent de telles trames.

Broche volante

Allemand	: fliegende Nadel
Anglais	: flying bobbin
Espagnol	: espolín
Italien	: navetta volante
Portugais	: bilro
Suédois	: flygande nål

En technique de tapisserie, broche portant un fil de trame qui, sans participer au fond de la tapisserie, forme des détails sur l'endroit avec une très grande liberté (tissus coptes par exemple).

Broderie

Cf. **Velours broderie**

Câblé

Allemand	: Mehrfachzwirn
Anglais	: cabled yarn
Espagnol	: cableado
Italien	: câblé, cordonetto*
Portugais	: cordão
Suédois	: kabelgarn, dubbeltvinnat garn

Gros fil formé de plusieurs fils **retors** assemblés par une torsion et utilisé surtout en application ou en passementerie.

Cadre (de lisse)

Allemand : Schaftrahmen
 Anglais : heddle frame
 Espagnol : marco, bastidor de telar
 Italien : quadro
 Portugais : perchada
 Suédois : solvram

Support rigide en bois ou en métal des mailles qui composent une **lisse**.

Canette

Allemand : Schusspule
 Anglais : bobbin
 Espagnol : canilla
 Italien : cannetta
 Portugais : canela
 Suédois : spole

Bobine de fil placé dans la **navette**.

Cannelé

Allemand : Cannelé
 Anglais : cannelé
 Espagnol : acanalado
 Italien : cannelé, cannelato
 Portugais : canelado
 Suédois : cannelé

Armure à côtes parallèles à la trame, formées par des flottés de chaîne. Lorsque le mot cannelé n'est suivi d'aucun qualificatif, il désigne une armure à rapport de 2 fils dont les côtes sont uniquement dues à l'insertion de plusieurs coups de trame consécutifs dans le même pas.

Cannelé alternatif

Allemand : Cannelé alternatif
 Anglais : cannelé alternatif
 Espagnol : acanalado alterno
 Italien : cannelé alternatif, cannelato alternativo
 Portugais : canelado alternado
 Suédois : cannelé alternative

Armure dont les côtes, constituées par des flottés de chaîne à l'endroit et par une armure (généralement taffetas) à l'envers, sont alternativement formées par les fils impairs et par les fils pairs. Parfois nommé cannelé doubleté (obs.)

Cannelé des Indes

Allemand : Cannelé des Indes
 Anglais : cannelé des Indes
 Espagnol : acanalado de las Indias
 Italien : cannelé des Indes, cannelato delle Indie
 Portugais : canelado das Índias
 Suédois : cannelé des Indes

Armure dont les côtes, très faiblement marquées, sont formées par des flottés contreemplés des fils d'une chaîne poil, au-dessus d'une croisure d'envers produite par une chaîne pièce.

Cannelé doubleté (obs.)

Syn. **Cannelé alternatif**

Cannelé simpleté

Allemand : Cannelé simpleté
 Anglais : cannelé simpleté
 Espagnol : acanalado con dos urdimbres
 Italien : cannelé simpleté
 Portugais : canelado da duas teias
 Suédois : cannelé simpleté

Armure caractérisée par un jeu uniforme des fils d'une chaîne poil. Ces derniers flottent ensemble au dessus d'une croisure des fils pièce puis lient en passant ensemble à l'envers pendant un ou deux coups.

Cannetillé

Allemand : Cannetillé
 Anglais : cannetillé
 Espagnol : acanalado contramostrado
 Italien : cannetillé
 Portugais : canelado amalgamado
 Suédois : cannetillé

Armure dont les fils poil forment des flottés contreemplés par groupes, au-dessus d'une croisure des fils pièce, selon le principe du cannelé simpleté. L'aspect classique du cannelé est en partie détruit et les côtes sont remplacées par de petits carreaux ou rectangles imbriqués.

Cardage

Allemand	: Kardieren, Kratzen
Anglais	: carding
Espagnol	: cardado
Italien	: cardatura
Portugais	: cardação
Suédois	: kardning

Opération ayant pour but de démêler les fibres textiles en les parallélisant et en éliminant les matières étrangères qu'elles contiennent.

Cartons, plaquettes

Cf. **Tissus aux cartons, Métier aux cartons**

Cassin

Allemand	: Rahmenbrett
Anglais	: pulley box
Espagnol	: càntara
Italien	: cassino
Portugais	: prancha de roldanas
Suédois	: trissbräde

Accessoire des métiers à la tire, composé d'un ensemble de petites poulies permettant d'étendre le **rame** sur le côté du métier afin qu'il puisse recevoir, soit directement les lacs, soit les semples qui porteront ces lacs.

Chaîne

Allemand	: Kette
Anglais	: warp
Espagnol	: urdimbre
Italien	: ordito
Portugais	: teia
Suédois	: varp, running

- Ensemble des fils longitudinaux d'un tissu.
- Fils tendus dans la longueur du métier et qui sont passés dans les organes chargés de les actionner : mailles, maillons, ou simples boucles de fil dans les métiers plus primitifs.
- Le nom d'une armure suivi du mot "chaîne" indique que la chaîne prédomine sur la face considérée du tissu.
Exemple : satin chaîne, sergé chaîne.

Chaîne de bourré, Chaîne de fourrure

Allemand	: Füllkette
Anglais	: wadding warp
Espagnol	: urdimbre mecha (o de alma)
Italien	: ordito di imbottitura
Portugais	: teia de enchimento
Suédois	: fyllnadsvarp

Chaîne complémentaire, généralement composée de gros fils, ayant pour rôle de s'interposer entre deux croisures et de provoquer leur relief.

Chaîne de liage

Allemand	: Bindekette
Anglais	: binding warp
Espagnol	: urdimbre de ligadura (o pellilo)
Italien	: ordito di legatura
Portugais	: teia de ligação
Suédois	: bindevarp, anbindetrådar, avbindetrådar*

Chaîne auxiliaire utilisée pour relier les trames les unes aux autres, les fixer au-dessus d'une armure de fond, ou les armer.

Chaîne pièce

Allemand	: Hauptkette
Anglais	: main warp, foundation warp (Am.)
Espagnol	: urdimbre de base
Italien	: ordito di fondo
Portugais	: teia de fundo
Suédois	: bottenvarp

- Chaîne principale, dans les tissus qui en comportent plusieurs.
- Chaîne formant l'armure de fond, dans les tissus velours.
- (parfois appelée "chaîne de fond" mais l'expression est déconseillée par le CIETA).
- Chaîne formant une armure plus serrée, ordinairement taffetas ou gros de Tours, pour servir de support à des flottés d'une ou de plusieurs chaîne (s) poil (parfois appelée chaîne toile ; l'emploi du terme est déconseillé).

Chaîne poil 1

Allemand : Flottierkette
 Anglais : flushing warp
 Espagnol : urdimbre de efecto
 Italien : ordito di pelo
 Portugais : teia de lavor
 Suédois : mönstervarp, ytvarp

Chaîne dont les fils sont spécialement chargés de former des flottés, au-dessus d'une armure produite par une autre chaîne.

Chaîne poil 2

Allemand : Florkette
 Anglais : pile warp
 Espagnol : urdimbre de pelo*
 Italien : ordito di pelo
 Portugais : teia de pêlo
 Suédois : polvarp

Dans les velours par chaîne, expression utilisée pour les fils formant les effets de velours frisé ou coupé.

Changeant

Allemand : Changeant, Schillereffekt (obs.)
 Anglais : shot
 Espagnol : tornasol
 Italien : cangiante
 Portugais : cambiante
 Suédois : skiftande

Qualificatif d'une armure dont la chaîne et la trame sont d'une couleur différente, lui donnant ainsi une coloration changeante.

Chanvre

Allemand : Hanf
 Anglais : hemp
 Espagnol : cañamo
 Italien : canapa
 Portugais : cânhamo
 Suédois : hampa

Fil formé des fibres extraites du liber de l'écorce de plantes de la famille des *Urticaceae*, genre *Cannabis sativa sativa*.

Charge

Allemand : Beschwerung
 Anglais : weighting, loading
 Espagnol : carga
 Italien : carica
 Portugais : gomagem
 Suédois : förtyngning

Opération ayant pour but d'incorporer à la **soie** des produits étrangers qui augmentent son poids sans lui enlever ses propriétés tinctoriales.

Chemin

Allemand : Harnischrapport
 Anglais : comber unit
 Espagnol : camino
 Italien : campo
 Portugais : caminho
 Suédois : harneskrapport

- Ensemble des arcades et des maillons constituant une section autonome du **montage** et qui sont reliés consécutivement aux cordes du rame.
- Largeur de tissu correspondant à cette section du montage.

Chemin à retour

Allemand : Harnischrapport, gegenläufig
 Anglais : reverse comber unit
 Espagnol : camino a retorno
 Italien : campo a ritorno
 Portugais : caminho de retorno
 Suédois : omvänd rapport

Chemin dont les arcades sont reliées aux cordes du rame dans l'ordre inverse de leur numérotation.

Chemin suivi

Allemand : Harnischrapport, geradlinig
 Anglais : straight comber unit
 Espagnol : camino seguido
 Italien : campo seguente
 Portugais : caminho seguido
 Suédois : rak rapport

- Chemin dont les arcades sont reliées dans l'ordre naturel aux cordes du rame. Il détermine sur le tissu un dessin asymétrique, utilisé seul.
- Largeur du module d'un dessin correspondant à cette section du montage (dans un chemin à pointe).

Chenille

Allemand : Chenille
 Anglais : chenille
 Espagnol : chenilla, felpilla
 Italien : ciniglia
 Portugais : froco
 Suédois : snilja, snilj

Fil résultant à l'origine d'un tissage comportant des franges courtes et rapprochées, utilisé ordinairement comme trame de broché. Confère aux effets de dessin formés par ce fil l'aspect du velours coupé.

Chevron

Allemand : Spitzgratköper
 Anglais : chevron twill, herringbone twill
 Espagnol : espiguilla
 Italien : chevron
 Portugais : espinhado
 Suédois : spetskyper

Armure dérivée du **sergé**, dont les lignes de liage s'inversent sur des groupes de fils de chaîne ou des groupes de coups de trame contigus. Les chevrons sont dits "**sens chaîne**" ou "**sens trame**" selon que leur axe (pointe) est en direction de la chaîne ou de la trame.

Chiné

Allemand : Chiné
 Anglais : chiné
 Espagnol : chiné
 Italien : chiné
 Portugais : chiné
 Suédois : chiné

- Fil comportant différentes colorations obtenues par teinture ou par impression.
- Tissu exécuté avec des fils chinés, utilisés en chaîne ou en trame.

Chiné à la branche

Allemand : Chiné à la branche
 Anglais : chiné à la branche
 Espagnol : chiné à la branche, a la rama
 Italien : chiné à la branche
 Portugais : chiné por portadas
 Suédois : chiné à la branche

Tissu de soie du XVIIIème siècle, décoré de dessins polychromes préparés sur des groupes de fils (branches) par des teintures successives avec réserves (technique de l'**ikat**). Les branches, convenablement juxtaposées, constituent la chaîne du tissu et assurent la formation du dessin.

Cf. **Réserve**

Ciselé

Cf. **Velours ciselé**

Claire, peu serrée

Allemand : Durchschlagstelle, Schussstreifen
 Anglais : barred*
 Espagnol : claro
 Italien : chiarella (obs.)
 Portugais : raleira
 Suédois : glesrand

Partie d'un tissu où la trame est insuffisamment serrée, soit par finesse excessive de cette trame, soit par **tassement** irrégulier et insuffisant dans cette partie du tissu.

Cocon

Allemand : Kokon
 Anglais : cocoon
 Espagnol : capullo
 Italien : bozzolo
 Portugais : casulo
 Suédois : kokong

Enveloppe dont s'entoure le **ver à soie** et dans laquelle il se transforme en chrysalide puis en papillon.

Colletage

Allemand	: Harnischeinzug
Anglais	: harness tie*
Espagnol	: coletaje
Italien	: colletaggio
Portugais	: atado
Suédois	: harneskuppknytning, uppknytning av harnesksolv

Suspension dans un ordre déterminé des arcades aux cordes du rame. Une intervention dans cet ordre produit une **faute de colletage**.

Confection des lacs

Allemand	: Einlesen
Anglais	: tie-up*
Espagnol	: confección de los lazos
Italien	: confezione dei lacci
Portugais	: confecção de laçadas
Suédois	: inräkning

Cf. **Lacs – Lisage**

Contexture

Allemand	: Gewebestruktur
Anglais	: construction, structure
Espagnol	: contextura, textura
Italien	: struttura
Portugais	: contextura
Suédois	: struktur

- Mode de formation d'un tissu.
- Manière dont les fils de chaîne et de trame sont entrecroisés.

Contreemplé

Allemand	: Muster, versetzt
Anglais	: (half-) drop repeat
Espagnol	: contraostrado*
Italien	: contreemplé
Portugais	: amalgamado
Suédois	: förskjuten, halvt förskjuten

Disposition en quinconce d'un motif de dessin (ou de liages d'une armure), provoquée par un déplacement d'un demi-rapport.

Un motif de dessin contreemplé peut être : **sauté**, **retourné**, **sauté renversé** ou **retourné renversé** suivant que le déplacement est accompagné, ou non, d'un pivotement du motif sur un axe vertical ou horizontal.

Cordeline

Allemand	: Leistenfaden, Webkantenkordel
Anglais	: selvage cord, selvedge cord, selvedge bundle
Espagnol	: cordelina
Italien	: cordellina
Portugais	: ourelo
Suédois	: stadkordong

Gros fil, ou groupe de quelques fils, adjoint au bord extérieur des **lisières** pour les renforcer et fixer les trames. Les fils de cordeline croisent généralement d'après une autre armure que la lisière proprement dite. Ils peuvent constituer, à eux seuls, la lisière du tissu.

Cordon

Syn. **Lisière**

Cordonnet

Allemand	: Kordonnet
Anglais	: cordonnet
Espagnol	: cordoncillo
Italien	: cordonetto
Portugais	: cordonnet
Suédois	: cordonnetsilke

Gros fil formé de plusieurs bouts de fil trame assemblés par torsion.

Cf. **Soie moulinée**

Corps, corps de lisses

Allemand	: Musterharnisch
Anglais	: harness, figure harness*
Espagnol	: arnès, cuerpo
Italien	: corpo, corpo dei licci, licciatura
Portugais	: jogo de perchadas
Suédois	: skaftgrupp*

- Groupe de lisses, ou groupes de maillons, auquel est ordinairement assigné un rôle particulier dans la formation du tissu.
- Ensemble des maillons ou des lisses d'un métier (ordinairement lorsqu'il n'existe qu'un seul corps).

Côte

Allemand : Rippe
 Anglais : rib
 Espagnol : bordón
 Italien : costa
 Portugais : bordão
 Suédois : ribba

Ligne verticale, horizontale ou oblique, plus ou moins saillante constituée à la surface du tissu par le croisement des fils de chaîne et de trame.

Côtelé

Allemand : gerippt
 Anglais : ribbed
 Espagnol : canutillo
 Italien : tessuto a coste
 Portugais : gorgorão
 Suédois : ripsartad

Terme général appliqué aux tissus à côtes très saillantes.

Coton

Allemand : Baumwolle
 Anglais : cotton
 Espagnol : algodón
 Italien : cotone
 Portugais : algodão
 Suédois : bomull

Fil constitué à partir des poils qui recouvrent la graine du cotonnier, plante de la famille des *Malvaceae*.

Coup

Allemand : Schuss, Eintrag
 Anglais : pick, shot, shoot
 Espagnol : trama, pasada
 Italien : colpo, inserzione
 Portugais : passagem
 Suédois : inslag, skott, skyttling

- Passage d'une **navette** au travers des fils de chaîne.
- **Trame** transportée par cette navette et insérée au tissu.

Coup de fond

Cf. **Trame de fond**

Coupé

Cf. **Velours coupé**

Crêpe

Allemand : Kreppgarn, Kreppgewebe
 Anglais : crêpe
 Espagnol : crespón
 Italien : crespò, crêpe
 Portugais : crespò
 Suédois : kräpp

- Fil formé de plusieurs fils de grège assemblés par une torsion élevée S ou Z, généralement poussée au maximum (environ 1 500 à 3 000 tours au mètre). Cette torsion est d'autant plus forte que le fil est plus fin.
Cf. **Soie moulinée**
- Fil de laine, de coton, de schappe, très fortement tordu.
- Tissu composé de fils de crêpe.

Crochetage

Allemand : Verhängen
 Anglais : interlocking
 Espagnol : enlace de tramas
 Italien : agganciamento
 Portugais : entrelaçamento
 Suédois : slinga (v)

- En terme de tissage, mode d'arrêt de deux trames qui se bouclent l'une sur l'autre en un point du tissu, avant de repartir en sens inverse.
- Dans certains tissus anciens, se rencontre sur les fils de chaîne également.

Crocheté

Allemand : verhängt
 Anglais : interlocked
 Espagnol : efecto de enlace de tramas
 Italien : allaciato
 Portugais : entrelaçado
 Suédois :

Se dit d'un effet obtenu par des fils (de trame en général, ou de chaîne) qui se crochètent aux contours des formes de dessin.

Croisement – Croisure

Allemand : Bindungsart
 Anglais : binding system, weave*
 Espagnol : ligamento
 Italien : intreccio
 Portugais : cruzamento
 Suédois : 2. binding

Forme d'entrelacement des fils d'un tissu.
 Cf. **Armure**.

Cru

Allemand : Bastseide
 Anglais : dyed in the gum, gummed silk
 Espagnol : crudo
 Italien : crudo, seta greggia
 Portugais : cru e tingido
 Suédois : färgat råsilke

Etat d'un fil de soie teint sans avoir été dépouillé de son **grès**.

Cuit

Allemand : entbastete Seide
 Anglais : degummed, cooked
 Espagnol : descrudado
 Italien : cotto
 Portugais : cozido
 Suédois : koka av, mjukt silke

Etat d'un fil de soie teint après avoir été totalement dépouillé de son **grès**.

Damas

Allemand : Damast
 Anglais : damask
 Espagnol : damasco
 Italien : damasco
 Portugais : damasco
 Suédois : damast

Tissu façonné qui se compose d'un effet de fond et d'un effet de dessin constitués par la face chaîne et la face trame d'une même armure de base.

Exemple : damas satin de 5

Ils se tissent également en utilisant deux armures différentes et/ou en complétant leur décor par des trames lancées ou brochées. Dans les damas anciens, les fils de chaîne sont actionnés par trois organes de commande : un corps de maillons et deux corps de lisses, dont l'un travaille à la **lève** et l'autre **en rabat**.

Damas robe

Allemand : Damas robe
 Anglais : damas robe
 Espagnol : damas robe
 Italien : damas robe
 Portugais : damas robe
 Suédois : damas robe

Tissu façonné du XIXe siècle, comportant dans sa forme la plus simple des effets de trame de fond, de **gros de Tours** et de **satin**. Il a été qualifié de "robe" pour le distinguer des damas classiques et en raison de son utilisation.

D'un point de vue technique c'est un satin liseré à effet damassé.

Damassé

Allemand : damastartig
 Anglais : diaper
 Espagnol : adamascado
 Italien : damascato
 Portugais : adamascado
 Suédois : damassé, bindingsmonsträd*, dräll

Terme général utilisé pour désigner des tissus dont le décor procède du contraste d'armures des damas et dont l'aspect s'apparente à ceux-ci.

Il est commercialement utilisé pour désigner des tissus à décor de carrés ou de rectangles formés de la face chaîne et de la face trame d'une même armure et qui s'exécutent uniquement avec des lisses.

Accolé à un nom de tissu, le mot "damassé" indique que les effets d'armure qui caractérisent les damas sont incorporés au décor de ce tissu.

Dauphine

Allemand : Dauphine
 Anglais : dauphine
 Espagnol : delfinado
 Italien : dauphine
 Portugais : dauphine
 Suédois : dauphine

Tissu façonné du XVIIIe siècle d'une construction analogue à celle des droguets liserés mais caractérisé par des fonds pékinés, ordinairement armurés en cannelé simpleté ou en cannetillé.

Déchets de soie

Allemand : Abfallseide
 Anglais : waste silk
 Espagnol : desperdicios de seda
 Italien : cascami di seta
 Portugais : desperdícios de seda
 Suédois : avfallsilke

Cf. **Schappe, Bourrette**

Décochement

Allemand : Fortschritungszahl
 Anglais : décochement
 Espagnol : escalonado
 Italien : scoccamento
 Portugais : salto
 Suédois : skringningstal

Succession des liages d'une armure, selon un rythme déterminé indiqué par un nombre. Ce nombre est égal à 1 dans les sergés, car les liages se déplacent d'un seul fil à chaque passage de trame. Il est au minimum de 2 dans les satins réguliers.

Cf. **Satin, Interruption**

Découpure

Allemand : Stufung
 Anglais : pattern step, découpure
 Espagnol : recorte
 Italien : scalinatura
 Portugais : recorte
 Suédois : stygn

Groupe de fils de chaîne, ou de trame, composant les gradations qui constituent les contours des effets de dessin.

Au métier à la tire, la **découpure chaîne** correspond au nombre de fils groupés dans un même maillon, actionné par une corde du rame.

Elle constitue donc la valeur minimale de ces gradations formant, ainsi, l'unité de déplacement du décor dans le sens de la trame et dont toutes les autres ne sont, normalement, que des multiples.

Dans certains tissus, cependant, les découpures chaîne peuvent se composer de nombre de fils différents, alternant suivant un rythme déterminé.

Quant à la découpure trame, qui constitue l'unité de déplacement du décor dans le sens de la chaîne, elle varie de la même manière, ou sans aucun rythme. Elle s'exprime en "**passée**" dans les tissus à plusieurs lats.

Découpure chaîne

Allemand : Kettstufung
 Anglais : warp pattern step
 Espagnol : recorte de urdimbre
 Italien : scalinatura del ordito
 Portugais : recorte de teia
 Suédois : varpstygn

Cf. **Découpure**

Découpure trame

Allemand : Schussstufung
 Anglais : weft pattern step
 Espagnol : recorte de trama
 Italien : scalinatura di tessimento
 Portugais : recorte de trama
 Suédois : inslagstygn

Cf. **Découpure**

Décreusé, décroué (obs.)

Allemand : entbastet
 Anglais : degummed, cooked
 Espagnol : descrudado
 Italien : sgommato
 Portugais : expurgado
 Suédois : koka av

Etat d'un fil ou d'un tissu de soie totalement dépouillé de son **grès**, n'ayant pas subi d'opération destinée à modifier sa coloration.

Dégradé

Cf. **Ombre**

Denier

Allemand : Denier
 Anglais : denier
 Espagnol : denier
 Italien : denaro
 Portugais : denier
 Suédois : denier

Unité d'après laquelle s'exprime la grosseur des fils continus de soie et d'autres matières.
 Le nombre de deniers indique le poids en grammes de 9.000 mètres de fil écru (Congrès de Paris, 1900).
 Cf. **Numéro métrique, Tex**

Dent 1

Allemand : Riet
 Anglais : leaf
 Espagnol : diente
 Italien : dente
 Portugais : dente
 Suédois : tand

Une des lamelles placées côte à côte pour constituer le **peigne** à tisser.

Dent 2

Allemand : Rietlücke
 Anglais : dent
 Espagnol : diente
 Italien : dente
 Portugais : pua
 Suédois : rör

Intervalle séparant deux lamelles du **peigne**, où sont passés les fils de chaîne.

Dessin à pointe

Allemand : Muster, gegenläufig
 Anglais : point repeat, reverse repeat
 Espagnol : dibujo simétrico
 Italien : disegno a punta
 Portugais : desenho de retorno
 Suédois : spegelvänt mönster

Dessin présentant une construction symétrique, axée "sens chaîne" et exécutée sur un montage à pointe.
 Cf. **Pointe**

Dévidage – Dévider

Allemand : Haspeln, Abhaspeln
 Anglais : reel (v)
 Espagnol : aspar, devanar
 Italien : aspatura, aspar
 Portugais : dobagem, dobar
 Suédois : haspla, vinda, avhaspla

Terme très général, impliquant l'enroulage d'un fil sur un nouveau support en vue d'une utilisation ou d'une manipulation particulière.
 Exemples : mise en écheveau, de soie provenant du cocon, ou du cocon provenant de la filature ; mise sur bobine du fil provenant d'un écheveau de soie.
 Cette dernière acception est la plus couramment utilisée.

Doublage

Allemand : Fachen
 Anglais : doubling
 Espagnol : doblaje
 Italien : binatura
 Portugais : dobragem
 Suédois : dubbling

Réunion de plusieurs fils, en vue de leur assemblage par **torsion**.

Double-étoffe

Allemand : Doppelgewebe
 Anglais : double cloth, double weave
 Espagnol : doble tela
 Italien : tubico, doppio
 Portugais : tecido duplo
 Suédois : dubbelväv

- Tissu, ou partie de tissu, composé de deux couches distinctes tissées l'une au-dessus de l'autre. Ces portions de tissu échangent souvent leurs positions respectives, suivant les exigences du décor.
- Combinaison de tissage concourant à l'exécution de tels tissus.
- Par extension, exécution simultanée de plus de deux tissus (ou portions de tissu) superposés.
Exemple : triple-étoffe.

Double-face

Allemand : doppelseitiges Gewebe
 Anglais : double-faced weave
 Espagnol : ligamento de tela a dos caras
 Italien : doppia-faccia
 Portugais : duas faces
 Suédois : dubbelsidiga bindningar, dubbelsidig

Tissu dont les deux faces peuvent être indistinctement utilisées comme endroit, qu'elles soient semblables ou différentes par leur armure, leur couleur ou leur dessin. Le nom d'une armure, suivi de l'expression "double-face" (taffetas double-face, satin double-face) indique que les deux faces du tissu sont construites d'après cette armure de base.

On distingue les **double-face chaîne** construits avec deux chaînes et une trame et les **double-face trame** qui comportent une chaîne et deux trames.

Double ikat

Allemand : Doppelikat
 Anglais : double ikat
 Espagnol : doble ikat
 Italien : doppio ikat
 Portugais : ikat duplo
 Suédois : dubbelikat

Cf. **Réserve**

Douppion

Allemand : Doupion
 Anglais : doupion, dupion
 Espagnol : ocal, dupion
 Italien : doppione
 Portugais : dupião
 Suédois : dupion

Fil de **grège** irrégulier provenant de la filature de cocons doubles (cocons filés par deux chenilles) ou de cocons doubles et simples.

Il présente les mêmes caractéristiques que les soies sauvages filées par des procédés indigènes.

Droquet, droquet liseré

Allemand : Droquet
 Anglais : droquet
 Espagnol : droguete
 Italien : droghetto
 Portugais : droguete
 Suédois : droquet

Tissu façonné du XVIII^e siècle, à petit rapport de dessin, construit d'après des techniques diverses.

Les droquets liserés présentent généralement un décor par trames nuancées et effet de fin taffetas, se détachant sur des fonds à dominante de chaîne poil, normalement armurés en sergés ou dérivés. Ils comportent une chaîne poil et une chaîne pièce.

Cf. **Dauphine**

Duite

Allemand :
 Anglais :
 Espagnol :
 Italien :
 Portugais : passagem de trama
 Suédois :

- Synonyme de **coup**.
- Il est à signaler qu'en technique de tapisserie ce mot a un sens différent ; il implique alors un aller et un retour d'une même trame.

Écheveau

Allemand : Strang
 Anglais : skein
 Espagnol : madeja
 Italien : manella
 Portugais : meada
 Suédois : härva

Long fil replié sur lui-même en forme de cercles et dont l'extrémité est fixée à un des liens transversaux qui maintiennent les spires, afin d'en faciliter le dévidage ultérieur.
 Cf. **Flotte**

Écru

Allemand : ungefärbt
 Anglais : undyed
 Espagnol : crudo
 Italien : crudo, greggio
 Portugais : cru
 Suédois : naturfärgad

- Etat d'un fil n'ayant subi aucune préparation tinctoriale.
 - Tissu exécuté avec de tels fils.

Effet

Allemand : Effekt
 Anglais : effect
 Espagnol : efecto
 Italien : effetto
 Portugais : efeito
 Suédois : effect

Système de croisure participant à la formation d'un tissu **façonné**.
 Par extension, motif de dessin.

Embufrage

Allemand : Einarbeitung
 Anglais : take-up
 Espagnol : encogimiento
 Italien : imborso
 Portugais : quebra
 Suédois : invävning

Différence entre la longueur de la chaîne mise en oeuvre et le tissu produit par insertion de la trame.

Empoutage

Allemand : Harnischeinzug
 Anglais : harness tie
 Espagnol : pasado de la tabla
 Italien : imputaggio, colletaggio
 Portugais : enfiar da prancha
 Suédois : harneskuppknytning*

Passage des arcades dans les trous de planchettes, ou d'une planche, afin de les répartir dans la largeur d'exécution du tissu.

Endroit

Allemand : Oberseite
 Anglais : face
 Espagnol : haz, derecho
 Italien : diritto
 Portugais : direito
 Suédois : rätsida, räta

Face du tissu présentant l'aspect le plus séduisant et choisie pour sa présentation. Bon côté de l'armure. Par extension, les termes **face chaîne** et **face trame** indiquent l'endroit où la face chaîne ou la face trame prédominent.
 Cf. **Face chaîne**, **Face trame**

Endroit dessous

Allemand : Oberseite nach unten
 Anglais : face down
 Espagnol : tejedo de anverso
 Italien : diritto sotto
 Portugais : tecer pelo avesso
 Suédois : rätan nedat

Mode d'exécution indiquant que l'endroit du tissu n'était pas directement visible par le tisseur pendant la fabrication. C'est le cas de la plus grande partie des tissus à décor d'effets de trame.

Endroit dessus

Allemand : Oberseite nach oben
 Anglais : face up
 Espagnol : haz de anverso
 Italien : diritto sopra
 Portugais : tecer pelo direito
 Suédois : rätan uppåt

Mode d'exécution indiquant que l'endroit du tissu était directement visible par le tisseur pendant la fabrication.

En fond

Allemand : Gelassen, alles Gelassen
 Anglais : all down*
 Espagnol : deajo, todo deajo
 Italien : in fondo
 Portugais : fundo (em)
 Suédois :

Expression utilisée dans la description d'une croisure et signifiant que les fils de chaîne n'ont pas été soulevés.

Enlevage

Allemand : Fachfehler
 Anglais : shedding fault*
 Espagnol : torpe alzada
 Italien : appiccatura
 Portugais : falha
 Suédois : skälfel, felaktigt skäl

Défaut de fabrication particulièrement fréquent dans les tissus exécutés au métier à la tire et qui est dû aux cordes de rame soulevées irrégulièrement par la pression des cordes voisines.

En rabat

Cf. Lisse de **rabat**

Ensouple

Syn. **Rouleau de chaîne**

Envergeure – enverjure

Allemand : Fadenkreuz
 Anglais : cross
 Espagnol : encruziamento
 Italien : invergatura
 Portugais : cruz
 Suédois : varpskäl

Double séparation des fils de chaîne, en nappes impaire et paire, préparée lors de l'ourdissage et maintenue au métier au moyen de deux baguettes (cannes ou **baguettes d'envergeure**), afin de pouvoir retrouver rapidement la place d'un fil cassé.

Envers

Allemand : Unterseite
 Anglais : reverse
 Espagnol : envès, revès, reverso
 Italien : rovescio
 Portugais : avesso
 Suédois : avigsida, aviga

Face du tissu opposée à l'endroit.

Espolin

Allemand : Broschierschütze
 Anglais : brocading shuttle
 Espagnol : espolín
 Italien : spolino
 Portugais : espolim
 Suédois : brokadskyttal, brokadnal

- Petite navette utilisée pour le tissage des trames brochées.
- Courte canette placée dans cette navette.

Étoffe à carreaux

Allemand : Etoffe à carreaux
 Anglais : étoffe à carreaux
 Espagnol : 1. tela con dibujo geometrico
 Italien : tessuto a quadri
 Portugais : tecido de quadrados
 Suédois : étoffe à carreaux

Tissu à dessins simples de carreaux ou de rectangles, obtenus par la combinaison des **pékings** et des **bayadères**.

Étoupe

Allemand : Hede, Werg
 Anglais : tow
 Espagnol : estopa, rabano
 Italien : stoppa
 Portugais : estopa
 Suédois : blonor, skäktefall

Courtes fibres dégagées lors du peignage de certaines fibres libériennes, telles que le lin et le chanvre.

Face chaîne

Allemand : Kettseite
 Anglais : warp face
 Espagnol : haz urdimbre
 Italien : faccia ordito
 Portugais : face teia
 Suédois : varpsida

Face du tissu où les fils de chaîne prédominent dans une armure déterminée.

Face trame

Allemand : Schusseite
 Anglais : weft face
 Espagnol : haz trama
 Italien : faccia trama
 Portugais : face trama
 Suédois : inslagssida

Face du tissu où les fils de trame prédominent dans une armure déterminée.

Façonné

Allemand : gemustert*
 Anglais : figured
 Espagnol : labrado, tejido labrado
 Italien : operato
 Portugais : lavrado
 Suédois : mönstrad (figured)

- Tissu décoré de dessins plus ou moins complexes, obtenus par les croisements des fils de chaîne et de trame et dont l'exécution nécessite l'emploi de procédés spéciaux de fabrication. Par ces procédés, manuels ou mécaniques, les fils peuvent évoluer de diverses manières et varier les formes du dessin sur de larges surfaces.
- Le mot **façonné** adjoint à un nom d'armure (taffetas façonné par exemple) indique que cette armure forme le fond du tissu.
- L'expression **petit façonné** s'applique aux tissus à très petits rapports de dessin, ordinairement tissés avec des lisses.

Façure

Allemand :
 Anglais :
 Espagnol :
 Italien : fazzuola
 Portugais : façola
 Suédois : façure

Portion du tissu comprise entre le peigne et le rouleau d'étoffe et que le tisseur a directement sous les yeux.

Faille française

Allemand : Faille française
 Anglais : faille française
 Espagnol : faya francesa
 Italien : faille française
 Portugais : faille française
 Suédois : faille française

Armure sans envers, à côtes d'égale grosseur construit avec l'appoint d'une chaîne de liage, destinée à interdire le chevauchement des trames.

Fausse gaze

Allemand : Scheindrehergewebe
 Anglais : mock leno
 Espagnol : semi-gasa
 Italien : falsa garza
 Portugais : gaze (imitação de)
 Suédois : myggtjäll

Armure à base de taffetas, dans laquelle on provoque, par des flottés judicieusement disposés, un groupage des fils de chaîne et des **coups** de trame qui produit un ajourage imitant celui de la **gaze**.

Faute de colletage

Allemand : Verschnürungsfehler
 Anglais : harness tie fault
 Espagnol : error de colletaje
 Italien : errore di colletaggio
 Portugais : erro de colocação das cordas
 Suédois : uppknyningsfel

Cf. **Colletage****Faute de lisage**

Allemand : Einlesefehler
 Anglais : reading fault
 Espagnol : error de lectura
 Italien : errore di lettura
 Portugais : erro de leitura
 Suédois : inräkningsfel

Cf. **Lisage****Faute de navetage**

Allemand : Schussfolgefehler
 Anglais : shuttling error
 Espagnol : error de lanzaderas
 Italien : errore di tessimento
 Portugais : erro de passagem de lançadeira
 Suédois : inslagsfel

Cf. **Navetage****Faute de piquage en peigne**

Allemand : Blattstreifen
 Anglais : reed mark, sleying fault
 Espagnol : error de remetido en el peine
 Italien : errore di passatura nel pettine
 Portugais : falha de repassado / de pente
 Suédois : skedningfel*

Cf. **Piquage en peigne****Faute de remettage**

Allemand : Einzugsfehler
 Anglais : entering error
 Espagnol : error de remetido
 Italien : errore di rimettaggio
 Portugais : erro de remetido
 Suédois : solvfel

Cf. **Remettage****Faux lat**

Allemand : falscher Schuss
 Anglais : shuttling error
 Espagnol : error de lanzadera
 Italien : falsa trama
 Portugais : errore di tessimento
 Suédois : inslagsfel

Trame passée à la place d'une autre. Le défaut peut provenir, soit du **tireur de lacs** (erreur de tire), soit du tisseur (erreur de navetage).

Fer

Allemand : Rute, Samtrute
 Anglais : velvet rod, velvet wire
 Espagnol : pasada de hierro, varilla
 Italien : ferro da velluto
 Portugais : ferro
 Suédois : stav, nål

Tige métallique de section ronde, carrée ou rectangulaire, à base triangulaire, de diverses hauteurs ou pourvue d'une cannelure longitudinale, utilisée dans la fabrication des velours formés au moyen d'une chaîne poil.

Feutre

Allemand : Filz
 Anglais : felt
 Espagnol : fieltro
 Italien : feltro
 Portugais : feltro
 Suédois : filt

Etoffe faite de brins de laine, ou de poils, foulés et fortement agglutinés.

Fibre

Allemand : Faser
 Anglais : fibre, fiber (Am.)
 Espagnol : fibra
 Italien : fibra
 Portugais : fibra
 Suédois : fiber

Filament délié d'origine animale, végétale ou minérale, susceptible d'être utilisé à la formation de fils. Dans les plantes textiles, cellules réunies en faisceaux plus ou moins compacts, (ex. lin, chanvre) dans l'écorce ou dans les feuilles, et qui peuvent être extraites pour constituer des fils.

Fibroïne

Allemand : Fibroin
 Anglais : fibroin
 Espagnol : fibroina
 Italien : fibroina
 Portugais : fibroína
 Suédois : fibroin

Matière constitutive principale des fils de soie. Elle représente approximativement 75 % du poids de la soie écrue.

Cf. **Grès, Séricine**

Fil

Allemand : Garn
 Anglais : thread, yarn
 Espagnol : hilo
 Italien : filo
 Portugais : fio
 Suédois : tråd, garn, sträng

- Forme longue et déliée, sous laquelle se préparent et s'utilisent les différentes matières textiles.
 - en tissage, le terme fil utilisé seul, indique le fil de chaîne.

Filature 1

Allemand : Spinnen
 Anglais : 1. filature (continuous thread), spinning (discontinuous thread)
 Espagnol : hilatura
 Italien : filatura
 Portugais : 1. fição
 Suédois : spinning, spånad*, silkespinning*

1. Action de filer, filage.

Filature 2

Allemand : Spinnerei
 Anglais : filature, spinning mill, spinning factory
 Espagnol : hilanderia
 Italien : filatura
 Portugais : 2. fição
 Suédois : spinning, spånad*, silkespinneri*

2. Atelier où s'effectuent les opérations de fabrication du fil.

Fil de chaîne, bout

Allemand : Kettfaden
 Anglais : warp end, end*
 Espagnol : hilo de urdimbre
 Italien : filo di catena
 Portugais : fio de teia
 Suédois : varptråd

Cf. **Chaîne**

Fil d'étoupe

Allemand : Hedegarn, Werggarn
 Anglais : tow yarn
 Espagnol : hilo de estopa
 Italien : filo di stoppa
 Portugais : fio de estopa
 Suédois : blångarn, skäktefallsgarn

Cf. **Étoupe****Fil de tour**

Allemand : Dreherkettfaden
 Anglais : doup end
 Espagnol : hilo de vuelta
 Italien : filo di giro
 Portugais : fio de volta
 Suédois : poltråd*

Cf. **Gaze****Fil droit**

Allemand : Stehkettfaden
 Anglais : fixed end
 Espagnol : hilo fijo
 Italien : filo retto
 Portugais : fio fixo
 Suédois : fast varptråd

Cf. **Gaze****Filé 1**

Allemand : Gespinst
 Anglais : spun yarn, single*
 Espagnol : hilado
 Italien : filato
 Portugais : fio simples
 Suédois : spunnen tråd

Fil simple, produit par la filature de fibres.

Exemple : filé de schappe, de laine, de coton, etc.

Il peut s'utiliser ainsi, ou constituer les éléments de base d'un fil retors.

Filé 2, filé guipé, guimpé

Allemand : Gimpe
 Anglais : filé
 Espagnol : hilo entorchado
 Italien : filato
 Portugais : fio laminado
 Suédois : spunnen (metal)tråd, omkring en kärna

Fil composé d'une lame de métal ou d'une lamelle de matière organique, enroulée "S" ou "Z" autour d'une âme composée d'un ou plusieurs fils de soie, de lin ou de coton.

Fil fixeSyn. **Fil droit****Fil mal passé**

Allemand : falsch eingezogener Faden
 Anglais : false entered thread
 Espagnol : hilo mal remetido
 Italien : filo male passato
 Portugais : fio de teia mal remetido
 Suédois : solvfel*

Cf. **Remettage** (erreur de remettage)**Fil manquant**

Allemand : fehlender Kettfaden
 Anglais : missing end
 Espagnol : falla de urdimbre
 Italien : filo mancante
 Portugais : falha de fio
 Suédois : varp mista

Rayure plus ou moins apparente, provoquée par l'absence d'un fil de chaîne, généralement à la suite d'une rupture.

Fil poil

Allemand : Polfaden, Florfaden
 Anglais : pile thread
 Espagnol : hilo de pelo
 Italien : filo di pelo
 Portugais : fio de lavor
 Suédois : poltråd*

Cf. **Chaîne poil****Floche**

Allemand : Filofloss-Seide
 Anglais : floss
 Espagnol : a torsión débil
 Italien : a torsione soffice
 Portugais : frouxo (2)
 Suédois : flossilke

Se dit d'un fil de soie à très faible torsion, généralement utilisé pour la broderie.

Flotte

Allemand : Strang
 Anglais : skein
 Espagnol : madeja de seda
 Italien : manella
 Portugais : meada
 Suédois : härva

Écheveau de soie

Flotté

Allemand : Flottierung
 Anglais : float
 Espagnol : basta
 Italien : slegatura
 Portugais : lassa
 Suédois : flottering, sprang

Enjambement d'un fil de chaîne au-dessus, ou au-dessous, de plusieurs coups de trame contigus, ou d'une trame au-dessus ou au-dessous de plusieurs fils de chaîne contigus.

Fond

Allemand : Grund
 Anglais : ground, foundation (Am.)
 Espagnol : fondo
 Italien : fondo
 Portugais : fundo
 Suédois : botten

Champ sur lequel se détachent les effets de dessins
 Cf. "**En fond**", **Armure de fond**, **Trame de fond****Foule**Syn. **Pas****Frappe**Cf. **Point de frappe****Frappé**

Allemand : gepresst (Samt)
 Anglais : stamped (velvet)
 Espagnol : gofrado*
 Italien : frappé (velluto)
 Portugais : gofrado (veludo)
 Suédois : pressat (sammet)

Dessin produit, après tissage, sur des velours unis, par leur passage entre deux cylindres, l'un gravé en relief, l'autre uni, produisant un écrasement de certaines parties du poil.

Cf. **Gaufré****Frisé**

Allemand : Friséfaden
 Anglais : frisé, frost
 Espagnol : hilo fantasia (de metal), hilo granito
 Italien : riccio
 Portugais : fio metálico crespo
 Suédois : friséguld, frisésilver

Filé, or ou argent, monté sur une âme constituée par un fil **ondé**.

Frisé (velours)

Cf. **Velours frisé**

Frison

Allemand : Filofloss-Seide
 Anglais : floss
 Espagnol : filadiz
 Italien : strusa
 Portugais : anafaia
 Suédois : flossilke

Filaments de soie arrachés d'un **cocon**, en vue de la recherche de l'extrémité du fil.

Fuseau

Allemand : Spindel
 Anglais : spindle*
 Espagnol : huso
 Italien : fuso
 Portugais : fuso
 Suédois : spindel, slända

Petit instrument utilisé, dans la filature à la quenouille, pour tordre puis enrouler le fil tordu.

Fuseau

Syn. **Plomb** (métier de façonné)

Gaufré

Allemand : gaufriert
 Anglais : gauffered
 Espagnol : estampado, gofrado*
 Italien : impresso, gofrato
 Portugais : gofrado
 Suédois : pressat, stämplat

Dessin produit, après tissage, sur des tissus autres que le velours, par leur passage entre deux cylindres gravés, l'un en relief, l'autre en creux.

Cf. **Frappe**

Gaze, Gaze anglaise

Allemand : 1. Dreherbindung,
 2. Drehergewebe
 Anglais : gauze
 Espagnol : gasa de vuelta
 Italien : garza a giro, garza a giro inglese
 Portugais : gaze
 Suédois : gasbinding

1. Armure dans laquelle on distingue deux sortes de fils à liage très différents :
 - les **fils droits**, qui peuvent demeurer sans liage ou lier d'après les moyens ordinaires du tissage habituel,
 - les **fils de tour** qui se déplacent pour contourner les fils droits et sont fixés par la trame, d'un côté et de l'autre de ces derniers.

Le tissu ainsi produit est généralement, mais pas nécessairement, ajouré. Les fils droits sont parfois dénommés "fils fixes" mais ceci ne correspond qu'à certaines gazes simples ; l'expression est donc déconseillée.

2. Tissu formé de cette armure.

Cf. **Fausse gaze**

Gaze façonnée

Allemand : Drehergewebe, gemustert
 Anglais : figured gauze
 Espagnol : gasa de vuelta labrada
 Italien : garza (a giro) operata
 Portugais : gaze lavrada
 Suédois : mönstergas*

Tissu façonné, dans lequel on constate la présence d'une ou plusieurs armures gazes.

Glacé

Allemand : kalandriert
 Anglais : calandered, glacé
 Espagnol : calandrado
 Italien : calandrato
 Portugais : glacé
 Suédois : kalandrad

Qualificatif d'un tissu ayant été calandré entre deux cylindres unis pour lui donner un aspect fortement brillant.

Graphique

Cf. Tracé graphique

Granité

Allemand : Gerstenkorn
 Anglais : huckaback
 Espagnol : granito
 Italien : granité
 Portugais : granité
 Suédois : droppdräll

Armure fantaisie formée, soit de flottés très courts de chaîne ou de trame (ou les deux à la fois) s'enlevant sur un fond de taffetas, soit uniquement de tels flottés irrégulièrement dispersés.
 Le tissu ainsi obtenu présente un aspect uni et "sablé" où ne se remarque aucune ligne, ni aucun sillon.
 Egalement appelé : **sablé**.

Grège, soie écrue

Allemand : grège, Rohseide
 Anglais : grège, raw silk, gummed silk
 Espagnol : grege, seda cruda (o hilada)
 Italien : seta greggia
 Portugais : grege, seda crua
 Suédois : grègesilke, råsilke

Fil résultant du tirage, ou dévidage, simultané de plusieurs cocons. Le fil de grège n'a aucune torsion ; il se compose d'un nombre de **baves** plus ou moins important, simplement accolées et soudées par le **grès**. Le fil de grège ne peut être utilisé au tissage qu'à l'état écrue, ou après avoir été teint sans le dépouiller de son grès.

Grenadine

Allemand : Grenadine
 Anglais : grenadine
 Espagnol : grenadina
 Italien : grenadina
 Portugais : grenadina
 Suédois : grenadin

Fil formé comme l'organsin mais comportant des torsions trois à quatre fois plus fortes.
 Cf. **Soie moulinée**

Grès

Allemand : Bast, Seidenleim, Sericin
 Anglais : gum, sericin
 Espagnol : gres
 Italien : sericina
 Portugais : grés
 Suédois : sericin, silkelim

Ensemble des matières entrant pour 25 % environ dans la composition de la bave et des fils de soie écrue.
 Cf. **Séricine**

Grille à tisser

Allemand : Webgitter
 Anglais : rigid heddle
 Espagnol : lizo rigido
 Italien : griglia per tessere
 Portugais : grade para tecer
 Suédois : bandgrind, bandspjäll

Ustensile de tissage servant à produire des tissus taffetas (toile) étroits, généralement des rubans.
 Il se compose d'un cadre comportant des lames verticales à trou central. Les fils sont passés alternativement au travers d'un trou ou entre les lames. La levée ou l'abaissement du cadre produit ainsi les deux pas de l'armure taffetas.

Gros de Tours

Allemand : Gros de Tours
 Anglais : gros de Tours
 Espagnol : gros de Tours
 Italien : gros de Tours
 Portugais : gros de Tours
 Suédois : gros de Tours

Nom habituel du cannelé de deux coups.
 Cf. **Natté**

Guiper – guimper

Allemand : mit Draht oder Lahn umspinnen
 Anglais : tape*
 Espagnol : cubrir con hilo metálico
 Italien : rivestire con filo metalico
 Portugais : revestir com lâmina
 Suédois :

Enrouler une lame métallique, ou une lamelle de matière organique, autour d'un fil d'âme, ceci à spires plus ou moins jointives.
 Cf. **Filé 1, Frisé, Baudruche**

Guindre

Allemand	: Haspel
Anglais	: reel* (n)
Espagnol	: aspa
Italien	: aspa
Portugais	: dobadoura, aspa
Suédois	: härvel, haspel

Support rotatif destiné à recevoir l'**écheveau**, soit lors de sa formation, soit lors de son dévidage sur bobine. Parfois appelé **asple**.

Harnais

Allemand	: Harnisch, Geschirr, Schaftchor
Anglais	: harness
Espagnol	: arnès, cuerpo
Italien	: corpo dei lici, rimessa, licciatura
Portugais	: aviadura
Suédois	: skaftgrupp

Ensemble des organes du métier, lisses et maillons, destinés à actionner les fils de chaîne. S'utilise plus spécialement pour désigner les lisses dans la fabrication des tissus unis.

Cf. **Remisse**

Ikat

Allemand	: Ikat
Anglais	: ikat
Espagnol	: ikat
Italien	: ikat
Portugais	: ikat
Suédois	: ikat

- Terme indonésien, désignant un procédé de décoration par réserve sur écheveau.
- Tissu en résultant.

Cf. **Réserve**

Ikat de chaîne

Allemand	: Kettikat
Anglais	: warp ikat
Espagnol	: urdimbre ikat
Italien	: ordito ikat
Portugais	: teia ikat
Suédois	: varpikat

Cf. **Réserve**

Ikat de trame

Allemand	: Schussikat
Anglais	: weft ikat
Espagnol	: trama ikat
Italien	: ikat per trama
Portugais	: trama ikat
Suédois	: inslagsikat

Cf. **Réserve**

Imprimé sur chaîne

Allemand	: Kettdruck
Anglais	: warp-printed
Espagnol	: estampación de la urdimbre
Italien	: stampato su ordito
Portugais	: estampado em teia
Suédois	: varptryck

Qualificatif d'un tissu décoré de dessins imprimés sur les fils de chaîne seuls, à la suite d'un tissage préalable effectué avec une trame provisoire très fine et une faible réduction. La chaîne imprimée est remplacée sur métier pour être définitivement tissée après avoir retiré la trame provisoire.

Interrompu

Allemand	: ausgesetzt, unterbrochen (Schuss)
Anglais	: interrupted
Espagnol	: interrumpido
Italien	: interrotto
Portugais	: trama interrompida
Suédois	:

Dans les tissus à plusieurs lats, se dit d'un lat qui cesse d'être utilisé pendant un certain nombre de passées.

Cf. **Lat**

Interruption

Allemand	: Interruption
Anglais	: interruption
Espagnol	: intervalo
Italien	: interruzione
Portugais	: interrupção
Suédois	: skridningstal*

Dans les **satins**, espacement des points de liage placés sur les coups successifs du rapport.

L'interruption est le nombre de fils, compté sur la face trame du tissu, qui sépare un liage de celui placé à la droite sur le coup suivant.

L'interruption est égale au "**décochement**" moins un. Ce dernier terme est à préférer.

Jaspé

Allemand	: Jaspé
Anglais	: jaspé
Espagnol	: jaspeado
Italien	: jaspé
Portugais	: jaspeado
Suédois	: melerad

1. Qualificatif d'un tissu dont on fait varier la coloration par un mélange irrégulier de fils de couleurs ou de tons différents, en chaîne ou en trame.
2. Irrégularité de coloration d'un tissu.

Jute

Allemand	: Jute
Anglais	: jute
Espagnol	: yute
Italien	: iuta
Portugais	: juta
Suédois	: jute

Fil formé de fibres extraites de l'écorce de plantes de la famille des *Tiliaceae*, genre *Corchorus*.

Kesi, K'o-sseu (obs.)

Allemand	: Kesi, K'o-ssu (obs.)
Anglais	: kesi, k'o-sseu (obs.)
Espagnol	: kesi, k'o-ssu (obs.)
Italien	: kesi, k'o-ssu (obs.)
Portugais	: kesi, k'o-sseu (obs.)
Suédois	: kesi. k'o-ssu (obs.)

Tapisserie de soie, exécutée en Chine.

Le terme **k'o-sseu** est une ancienne transcription devenue obsolète.

Lacs

Allemand	: Latzen
Anglais	: lashes
Espagnol	: lazos
Italien	: lacci
Portugais	: laçada (s)
Suédois	: lock

Ensemble de boucles dans lesquelles sont réunies les cordes du **rame**, ou du **semple**, qui doivent être tirées pour soulever les fils de chaîne, au **métier à la tire**.

Les lacs sont pré-établis sur le semple ou sur les cordes de rame, avant tissage, selon le motif voulu.

Laine

Allemand	: Wolle
Anglais	: wool
Espagnol	: lana
Italien	: lana
Portugais	: lã
Suédois	: ull

Fil formé des poils qui composent la toison des moutons et de quelques autres animaux.

Laine de peau - laine morte

Allemand	: Hautwolle
Anglais	: skin wool, dead wool
Espagnol	: lana de piel, lana muerta
Italien	: lana di concia
Portugais	: lã morta
Suédois	: dödhår

Laine provenant d'animaux abattus. Appelée également "laine d'écouilles".

Lainer (lainage)

Allemand : Rauhen
 Anglais : nap, napping
 Espagnol : parchar, cardar
 Italien : scardassare
 Portugais : cardar
 Suédois : rugga up

Faire subir à un tissu un traitement de grattage afin de lui conférer un aspect et un toucher laineux.

Laise – Laize

Allemand : Gewebebahn, Warenbreite
 Anglais : width, loom width
 Espagnol : anchura
 Italien : altezza
 Portugais : largura
 Suédois : bredd, vådbredd, våd

Largeur du tissu, comportant ses deux lisières.
 Syn. **Lé**

Lame

Allemand : Lahn
 Anglais : lamella
 Espagnol : hojuella, laminilla
 Italien : laminetta, lama
 Portugais : lâmina
 Suédois : lan

Ruban métallique mince et étroit, obtenu par découpage d'une feuille ou par laminage d'un **trait**.
 La lame s'utilise telle quelle, ou après enroulement autour d'une âme (**Filé 1**).
 Cf. **Lamelle de baudruche**.

Lame

Syn. **Lisse**

Lamé

Allemand : Lamé
 Anglais : lamé
 Espagnol : lama
 Italien : lamé
 Portugais : lhama
 Suédois : lamé

Qualificatif d'un tissu, ou d'une croisure, comportant des lames d'or ou d'argent.
 Par extension : tissu à fond métallisé.

Lamelle de baudruche**Lamelle de pellicule**

Allemand : Häutchengoldfaden
 Anglais : gilt membrane strip,
 gilt leather strip
 Espagnol : oro membrana
 Italien : oro membranaceo
 Portugais : lâmina de pele,
 lamina de membrana
 Suédois : membranguld, membransilver

Bande étroite, découpée dans une pellicule préparée avec l'intestin de divers animaux (bœuf, mouton...) ou parfois dans du cuir. Dorée, ou plus rarement argentée, elle s'utilise comme la **lame** et se rencontre d'ordinaire dans les tissus anciens, sous forme de **filé** monté sur une âme de lin ou de soie.

Lamelle de papier

Allemand : Papiergold-, Papiersilberfaden
 Anglais : gilt (silvered) paper strip
 Espagnol : laminilla de papel
 Italien : cartolino d'oro (d'argento)
 Portugais : lâmina de papel
 Suédois : pappersguld (papperssilver)

Bande mince et étroite, de papier (ou de carton) doré ou argenté généralement sur une face, utilisée comme la **lame**.

Lampas

Allemand : Lampas
 Anglais : lampas
 Espagnol : lampas, lampazo
 Italien : lampasso
 Portugais : lampasso
 Suédois : sammansatta vävnader

Tissu façonné, dont le décor est essentiellement constitué par des flottés de trame de fond (**liseré**) ou de trame supplémentaire (**lancé** ou **broché**), normalement liés en taffetas ou en sergé, par les fils d'une chaîne de liage. Ces effets se détachent sur un fond d'armure quelconque, construit par une chaîne ou par deux chaînes, pièce et poil.

Les lampas résultent d'une évolution technique, introduisant une croisure produite par les fils pièce, parmi les flottés de trame.

Lampassette

Allemand : Lampassette
 Anglais : lampassette
 Espagnol : lampaset
 Italien : lampassino, lampassette
 Portugais : lampassete
 Suédois : lampassette

Tissu façonné, où l'armure trame est formée par deux ou trois fils et peut prendre, du fait de l'espacement des liages, l'aspect des effets de trame des lampas. Techniquement, il s'apparente au damas.

Lampas taille-douce

Allemand : Lampas taille-douce
 Anglais : lampas taille-douce
 Espagnol : lampas taille-douce
 Italien : lampasso « taille-douce »
 Portugais : lampasso « taille-douce »
 Suédois : lampas taille-douce

Lampas créé au début du XIXe siècle, comportant une chaîne de liage supplémentaire (appelée chaîne taille-douce) dont les fils superposent leur croisure aux flottés de trame pour en modifier la coloration. Cette chaîne taille-douce est commandée par un corps de maillons spécial, complété par un corps de lisses.

Lancé

Allemand : lanciart
 Anglais : lancé, patterned
 Espagnol : lanzado
 Italien : lanciato
 Portugais : lançado
 Suédois : lancerat

- Effet de dessin formé par une trame supplémentaire passant dans toute la largeur du tissu. Les trames de lancé n'apparaissent à l'endroit que dans les effets de dessin qu'elles produisent. Entre ces effets, elles peuvent flotter à l'envers pour être, ou non, découpées après tissage, mais elles sont généralement incorporées à l'envers des croisures du tissu par les liages plus ou moins espacés. Ces liages sont assurés soit par les fils de la chaîne pièce, soit par ceux de la chaîne de liage ou de la chaîne poil (chaîne toile, obs.).
- Tissu décoré d'effets de trame lancée.

Larder

Allemand : Verteilen
 Anglais :
 Espagnol : repasar
 Italien : inercalare i fili degli orditi
 Portugais : liar
 Suédois : larder

Répartir, au **remettage**, les fils d'une chaîne au travers des fils d'une autre chaîne.

Lardure

Allemand :
 Anglais :
 Espagnol : falla de calada
 Italien : errore di tessimento
 Portugais : falha de passagem
 Suédois : skäfel*

Défaut de tissage, provoqué par une navette maladroitement lancée, ou lancée avant que le pas ne soit convenablement ouvert.

Lat

Allemand : Schuss
 Anglais : lat
 Espagnol : trama
 Italien : trama
 Portugais : trama (3)
 Suédois : inslag, väft

Une des trames composant la **passée**.

Un tissu est dit à deux lats lorsque deux trames, de fonction différente, participent alternativement à son exécution. Exemple: 1 coup 1er lat, fond ; 1 coup 2ème lat, lancé.

Il est dit à deux lats **suivis**, lorsque les deux trames sont constamment utilisées.

Un lat est dit "**interrompu**" lorsqu'il cesse momentanément d'être utilisé.

Un lat est dit "**latté**" lorsque sa couleur est modifiée dans le cours du tissu. De ce fait le mot "lat" ne peut être toujours synonyme de trame.

Cf. **Faux lat**

Lattage

1. Synonyme de **navetage**
2. Changement de couleur d'un lat

Cf. **Latter 2**

Latter 1

Allemand :
 Anglais :
 Espagnol :
 Italien :
 Portugais : tramar
 Suédois :

Répartir une trame parmi d'autres (correspond à **lattage 1**).

Latter 2

Allemand :
 Anglais : latté
 Espagnol : tejer con tramas a cambios
 Italien : variante
 Portugais : tramar
 Suédois : latter

Substituer périodiquement une trame à une autre, pour varier la coloration des effets produits par un lat.

Cf. **Lat**

Léger

Allemand : Hebung, leicht
 Anglais : light lift*
 Espagnol : ligero
 Italien : leggero
 Portugais : ligeiro
 Suédois :

Terme utilisé pour indiquer qu'une armure a été exécutée en actionnant le minimum de fils ou de lisses permis par cette croisure. Exemple : satin, tissé face trame dessus.

Lève (à la)

Cf. **Lisse de levée**

Liage

Cf. **Point de liage, Chaîne de liage, Lisses de liage**

Liage repris

Allemand : Liage repris
 Anglais : liage repris
 Espagnol : liage repris
 Italien : liage repris
 Portugais : liage repris
 Suédois : liage repris

Liage d'une trame de décor (brochée, lancée, liserée) par la chaîne de fond, selon une certaine proportion (ex. liage repris par le 1/4 des fils). Ne pas confondre avec le lampas (qui comprend une chaîne pièce et une chaîne de liage au minimum).

Ligne de serrage de la trame

Syn. **Point de frappe**

Lin

Allemand	: 1. Flachs, 2. Leinen	1. Fibres extraites de l'écorce de plantes de la famille des <i>Linaceae</i> (<i>linum usitatissimum</i>).
Anglais	: 1. flax, 2. linen	2. Fil formé de ces fibres.
Espagnol	: 1. -2. lino	
Italien	: 1. -2. lino	
Portugais	: 1. -2. linho	
Suédois	: 1. lin, 2. linne	

Lisage

Allemand	: Einlesen	Sélection, effectuée au métier à la tire sur les cordes du rame ou les cordes du semple pour préparer la confection des lacs . Les fautes de lisage consistent principalement en des cordes omises, ou prises en surnombre. Exceptionnellement elles se présentent sous la forme d'un déplacement du décor de la valeur d'une ou plusieurs découpures : elles prennent alors le nom de "courues de lisage" (obs.).
Anglais	: read in	
Espagnol	: lisaje, lectura	
Italien	: lettura	
Portugais	: leitura	
Suédois	: inräkning	

Liseré

Allemand	: liseré	Effet de dessin formé par une trame de fond .
Anglais	: liseré, self-patterned*	
Espagnol	: efecto de bastas por trama de fondo	
Italien	: liseré	
Portugais	: liseré	
Suédois	: liseré	

Lisière

Allemand	: Webkante	Etroite bordure formée de chaque côté du tissu et qui s'en différencie souvent par la matière, le coloris ou l'armure.
Anglais	: selvage, selvedge	
Espagnol	: orillo	
Italien	: cimosa	
Portugais	: ourela	
Suédois	: stadkant, stad	

Lisière transversale

Allemand	: Webkante, waagerecht	Lisière se trouvant au début, ou à la fin, ou parfois aux deux extrémités d'un tissu et autour de laquelle tournent les fils de chaîne.
Anglais	: transverse selvedge	
Espagnol	: orillo tranversal, remate de una pieza	
Italien	: cimosa trasversale	
Portugais	: ourela transversal	
Suédois	: begynnelseband, avslutningskant, varpstrad, tvärstad	

Lisse

Allemand	: Schaft	- Ensemble des mailles tendues côte à côte entre deux lisserons, ou fixées dans un cadre. - parfois appelée " lame ".
Anglais	: shaft	
Espagnol	: lizo	
Italien	: liccio	
Portugais	: liço	
Suédois	: skaft	

Lisse de levée

Allemand	: Hochschaft	Lisse dont les mailles agissent exclusivement pour soulever les fils de chaîne.
Anglais	: lifting shaft	
Espagnol	: lizo de alza, montura de alza	
Italien	: licci di alzata	
Portugais	: liço de levante	
Suédois	: lyftande skaft	

Lisse de rabat

Allemand : Tiefschaft
 Anglais : depression shaft
 Espagnol : lizo de rebatén
 Italien : licci di abbassata
 Portugais : liço de baixada
 Suédois : sänkande skaft

Lisse dont les mailles agissent exclusivement pour abaisser les fils de chaîne.

Lisses de liage

Allemand : Bindeharnisch, Bindeschäfte
 Anglais : binding harness, binding shafts
 Espagnol : cuerpo de lizos de ligadura
 Italien : licci della legatura
 Portugais : liços de ligação
 Suédois : bindeskraft

Lisses spécialement destinées à actionner les fils de liage, soit de façon normale, soit uniquement "**à la lève**", soit uniquement "**en rabat**". Dans les deux derniers cas, les fils de liage sont remis, au préalable, dans les mailles (ou les maillons) d'un corps de façonné.

Dans quelques cas (certains lampas par exemple) les fils de liage peuvent être passés successivement sur des **lisses de levée**, puis des **lisses de rabat**.

Lisserons

Allemand : Schaftleisten
 Anglais : heddle bars
 Espagnol : varilla para lizos
 Italien : listelli
 Portugais : réguas
 Suédois : skaftkäppar

Planchettes minces entre lesquelles sont tendues verticalement les mailles composant une **lisse**.

Losange

Allemand : Rautenköper
 Anglais : losenge twill
 Espagnol : sarga a rombos
 Italien : diamantina
 Portugais : losango
 Suédois : gåsögon

Armure dérivée des chevrons à sens chaîne et à sens trame, formant des losanges par une double intervention des lignes de liage.

Louisine

Allemand : Louisine
 Anglais : louisine
 Espagnol : louisine
 Italien : louisine
 Portugais : louisine
 Suédois : louisine

Taffetas produit par groupes de deux fils ou plus. Les fils doivent être passés individuellement dans les mailles des lisses de façon à demeurer rigoureusement parallèles dans leurs croisements avec la trame. L'appellation doit préciser le nombre de fils réunis dans les groupes. Ex : louisine de deux fils.

Lourd

Allemand : Hebung, schwer
 Anglais : heavy lift
 Espagnol : pesado
 Italien : pesante
 Portugais : pesado
 Suédois :

Terme utilisé pour indiquer qu'une armure a été exécutée en actionnant le maximum de fils ou de lisses permis par cette croisure. Exemple : satin, tissé face chaîne dessus.

Maille

Allemand : Litze*
 Anglais : heddle, leash (drawloom)
 Espagnol : malla
 Italien : maglia
 Portugais : malha
 Suédois : solv

Boucle de fil faisant partie d'une **lisse** ou fixée à l'extrémité d'une **arcade** et dans laquelle est passé un fil de chaîne.

Maillon

Allemand : Litzenaug
 Anglais : mail, leash
 Espagnol : mallón
 Italien : maglione
 Portugais : olhal
 Suédois : öga i harnesksolv

- Anneau de verre ou de métal suspendu à l'extrémité d'une **arcade** pour recevoir un ou plusieurs fils de chaîne.
- Par extension, ensemble constitué par les mailles fixées au maillon et par le fuseau suspendu à la maille inférieure.

Marche, pédale

Allemand : Tritt
 Anglais : treadle
 Espagnol : pedal
 Italien : pedale
 Portugais : premedeira
 Suédois : trampa

Pédale au moyen de laquelle le tisseur actionne une ou plusieurs **lisses** aux métiers à bras.

Marchure

Allemand : Trittfolge
 Anglais : treadling, shed*
 Espagnol : abrir calada
 Italien : apertura del passo
 Portugais : marcha
 Suédois : trampordning

- Action d'élever ou d'abaisser des fils de chaîne et de former ainsi les deux nappes entre lesquelles est lancée la navette.
- Intervalle existant entre les deux nappes formées. Dans ce dernier sens, peut être considérée comme synonyme de "foule", ou "pas".

Masse

Allemand : Alles, Alles genommen,
 Alles gehoben
 Anglais : all up*
 Espagnol : masa
 Italien : massa
 Portugais : massa
 Suédois :

Terme utilisé dans la description d'une croisure pour indiquer que, sur les coups de trame considérés, les fils de chaîne sont actionnés en bloc. C'est le contraire de "**en fond**".

Matelassé

Allemand : Matelassé
 Anglais : matelassé
 Espagnol : acolchado
 Italien : matelassé
 Portugais : acolchoado
 Suédois : matelassé

Tissu façonné essentiellement caractérisé par des parties en fort relief réalisées d'après la technique du double-étoffe et l'appoint d'une trame, dite **trame de bourré**, insérée entre les croisures d'endroit et d'envers.

Mécanique Jacquard

Allemand : Jacquardmechanik
 Anglais : Jacquard mechanism
 Espagnol : maquina Jacquard
 Italien : macchina Jacquard
 Portugais : maquina Jacquard
 Suédois : Jacquardmaskin

Machine dans laquelle un ensemble de crochets, reliés à des aiguilles actionnées par des cartons perforés, assurent la levée des fils de chaîne, remplaçant ainsi l'action du tireur de lacs aux métiers à la tire.

Cf. **Métier Jacquard**

Métier (à tisser)

Allemand : Webstuhl
 Anglais : loom
 Espagnol : telar
 Italien : telaio
 Portugais : tear
 Suédois : vävstol

Instrument plus ou moins perfectionné, sur lequel sont tendus les fils de chaîne et où l'on peut, par divers procédés, obtenir le passage de la trame entre deux nappes de fil séparées.

Métier à baguettes

Allemand : Litzenstabgeräte,
Schlingenstabgeräte
Anglais : pattern-rod loom
Espagnol : telar de varillas
Italien : telaio a bacchette
Portugais : tear de varetas
Suédois : dragrustning*

Métier permettant l'exécution d'étoffes façonnées par une sélection des fils de chaîne effectuée au moyen de baguettes munies ou non, de boucles. Ces baguettes sont disposées entre le rouleau de chaîne et un **remisse** de fond.

Métier à la tire

Allemand : Zampelstuhl, Zugwebstuhl
Anglais : drawloom, draw loom
Espagnol : telar de tiro, telar de lazos
Italien : telaio al tiro, telaio ad tirella
Portugais : tear de laçadas (o de cordas)
Suédois : dragvävstol

Métier créé pour l'exécution des étoffes façonnées. Les effets de dessin y sont obtenus en exerçant une traction sur les cordes du **rame** ; cette traction étant transmise aux fils de chaîne par l'intermédiaire **d'arcades** et de **maillons**. Le métier à la tire permet la répétition automatique des effets de dessin dans la largeur du tissu, en reliant à chaque corde du rame les arcades correspondant aux différents **chemins**.

La répétition automatique dans le sens de la longueur du tissu est obtenue au moyen de **lacs** fixés sur le rame, ou sur les **simples** suspendus au rame.

Ce système fut utilisé jusqu'au moment où prévalut la **mécanique Jacquard**.

Métier à lisses

Allemand : Schaftwebstuhl
Anglais : shaft loom
Espagnol : telar de lizos
Italien : telaio a licci
Portugais : tear de liços
Suédois : skaftvävstol

Métier où l'action sur les fils de chaîne, pour provoquer la formation du pas, s'obtient au moyen de lisses.

Métier à poids

Allemand : Gewichtwebstuhl
Anglais : warp-weighted loom
Espagnol : telar a pesos
Italien : telaio a pesi
Portugais : tear de pesos
Suédois : oppstadgogn, uppstadgogn

Métier dont la chaîne est disposée verticalement, avec parfois une légère inclinaison. La tension est donnée aux fils de chaîne par des poids fixés à leur extrémité inférieure.

Métier aux boutons

Métier à la petite tire

Allemand : Kegelstuhl, Kegelwebstuhl
Anglais : button drawloom
Espagnol : telar de botones, telar à la pequeña tira
Italien : telaio a bottoni
Portugais : tear de botões
Suédois : kägelvävstol

Genre de métier à la tire, à rame horizontal où les lacs, gansés directement sur les cordes de rame, sont réunis à de petites quilles appelées boutons, sur lesquelles le tireur agit successivement.

Métier aux cartons (obs.)

Métier aux plaquettes

Allemand : Brettchenweberei,
Brettchenwebgerät
Anglais : tablet loom
Espagnol : telar de cartonnes
Italien : telaio a cartoni
Portugais : tear de cartões
Suédois : vävbrickor, brickor

Ensemble de plaquettes polygonales (le plus souvent carrées) percées aux angles pour recevoir les fils de chaîne et disposées côte à côte parallèlement aux fils de chaîne.

- Par rotation des plaquettes, une nouvelle foule est créée à chaque passage de trame. La torsade souvent formée dans le tissu se répercute sur les fils de chaîne qui s'enroulent par groupes ; le sens de rotation doit donc périodiquement être inversé.

- Le mode de remettage, le nombre de trous utilisés et l'action sur les plaquettes, en avant ou en arrière, permettent également l'obtention d'armures simples ou plus complexes telles que : gaze, taffetas double-étoffe...
 - Le décor peut être produit par le seul effet des diverses armures, la coloration de la chaîne ou l'utilisation de trames supplémentaires.

Métier (à mécanique) Jacquard

Allemand : Jacquard-Webstuhl
 Anglais : Jacquard loom
 Espagnol : telar Jacquard
 Italien : telaio (alla) Jacquard
 Portugais : tear Jacquard
 Suédois : Jacquardvävstol

Expression courante, bien qu'inexacte, pour un métier à tisser équipé d'une mécanique Jacquard, lui préférer **métier à mécanique Jacquard**.
 Cf. **Mécanique Jacquard**

Métis

Allemand : Halbleinen
 Anglais : union cloth*
 Espagnol : tejido mixto
 Italien : mezza tela, mezza lino
 Portugais : tecido misto (2)
 Suédois : halvlin

Terme utilisé pour désigner un tissu composé d'un mélange de coton et de lin.

Mexicaine

Allemand : Mexicaine
 Anglais : mexicaine
 Espagnol : mejicana
 Italien : messicana
 Portugais : mexicana
 Suédois : mexicaine

Genre de **pékin** façonné comportant des effets de dessin formés par des flottés d'une ou plusieurs chaîne poil, d'après le principe des **poils trainants**.

Mise en carte

Allemand : Patrone*
 Anglais : point paper plan
 Espagnol : puesta en carta
 Italien : mess' in carta
 Portugais : debuxo
 Suédois : patron*

Figuration plus ou moins conventionnelle des effets de dessin d'un tissu **façonné** sur du papier quadrillé. Dans le quadrillage du papier, chaque interligne vertical représente une **découpe chaîne** (soit un ou plusieurs fils) et un interligne horizontal représente une **découpe trame** (soit un ou plusieurs coups dans les tissus à un lat et généralement une passée dans les tissus à plusieurs lats).

Mi-soie

Allemand : Halbseide
 Anglais : half-silk
 Espagnol : semiseda
 Italien : semiseta
 Portugais : tecido misto (1), mei seda
 Suédois : halvsidentyg

Terme utilisé pour désigner certains tissus de technique samit, comportant une matière différente, en plus de la soie.

Moiré – (moire)

Allemand : Moiré
 Anglais : moiré
 Espagnol : moaré, tela de aguas
 Italien : marezzato, moiré
 Portugais : moiré
 Suédois : moaré

Qualificatif d'un tissu dont les côtes, plus ou moins saillantes, ont été déformées par écrasement pour créer des surfaces sur lesquelles la lumière se reflète différemment.

Montage

Allemand : Einrichtung
 Anglais : monture
 Espagnol : montura
 Italien : montatura

Ensemble des **maillons** et des **lisses** réunis au métier à tisser.
 Plan d'organisation des fils de chaîne.

Portugais : montagem
Suédois : rustning, inredning

Moulinage

Allemand	: Mulinieren
Anglais	: throwing
Espagnol	: molinaje
Italien	: torcitura
Portugais	: torcedura
Suédois	: moulinering, silketvinning

Ensemble des opérations ayant pour effet de tordre les fils, de soie à l'origine, puis d'autres textiles par la suite.
Cf. **Soie moulinée**

Natté

Allemand	: Panamabindung
Anglais	: natté
Espagnol	: panama
Italien	: natté
Portugais	: panamá
Suédois	: panama

Nom donné au **gros de Tours** produit par deux fils.
Appelé également Panama quand il n'est pas en soie.

Navetage, tramage

Allemand	: Schussfolge
Anglais	: shuttling order
Espagnol	: juego de lanzadera
Italien	: nota di tessimento
Portugais	: comando das lançadeiras
Suédois	: inslagsordning

Ordre assigné au passage des navettes contenant des trames de nature ou de couleurs diverses.
Une interversion, ou une erreur, dans cet ordre de passage est appelée : **faute de navetage**.

Navette

Allemand	: Schütze, Schiffchen
Anglais	: shuttle
Espagnol	: lanzadera
Italien	: navetta
Portugais	: lançadeira
Suédois	: skyttel, inslagssticka*, mattsticka*

Ustensile des métiers à tisser, servant à introduire la trame entre les fils de chaîne.

Nœud Ghiordes / Nœud turc

Allemand	: Türkischer Knoten, Smyrna-Knoten, Ghiordes-Knoten	Cf. Tapis noué
Anglais	: Turkish knot, Ghiordes knot	
Espagnol	: nudo turco	
Italien	: nodo turco	
Portugais	: nó turco	
Suédois	: Ghiordes knut	

Nœud Senneh / Nœud persan

Allemand	: Persischer Knoten, Senneh-Knoten, Sina-Knoten	Cf. Tapis noué
Anglais	: Persian knot, Sehna knot	
Espagnol	: nudo persa	
Italien	: nodo persiano	
Portugais	: nó persa	
Suédois	: Sehna-knut	

Nuancée

Allemand	:
Anglais	: planted (cf. Watson II/145)
Espagnol	: urdimbre mesclilla
Italien	: di colori diversi
Portugais	: teia mesclada
Suédois	:

Qualificatif d'un tissu dont on fait varier la coloration de la chaîne par ourdissage : par exemple dans les mexicaines, ou les velours à plusieurs corps de poil dont l'un est nuancé.

Numéro métrique (Nm)

Allemand : Metrische Nummer
 Anglais : yarn count*, denier
 Espagnol : número métrico
 Italien : numero metrico
 Portugais : número métrico (Nm)
 Suédois : metriskt nummer

- Nombre exprimant la grosseur des fils et indiquant le nombre de mètres contenus dans le poids de 1 gramme (ou le nombre de kilomètres dans 1 kilogramme).
 - S'utilise pour les fils discontinus et les fils fantaisie ou métalliques.
 - Le numéro est d'autant plus grand que le fil est plus fin.
- Cf. **Denier, Tex**

Ombéré

Allemand : Ombéré, schattiert
 Anglais : hatched
 Espagnol : esfumado, sombreado
 Italien : ombéré
 Portugais : esfumado
 Suédois : skuggad

- Qualificatif d'un tissu dont on fait varier la coloration par juxtaposition de plusieurs tons d'une même couleur, passant régulièrement du clair au foncé.
- Egalement utilisé pour qualifier un effet produit par un travail de **mise en carte**, atténuant progressivement une surface à dominante chaîne ou trame.

Syn. **Dégradé**

Ondé

Allemand : Ondégarn
 Anglais : spiral
 Espagnol : entorchado
 Italien : ondato
 Portugais : fio enrolado em espiral
 Suédois : ondégarn

Fil formé d'une **âme** autour de laquelle est enroulé en spires très espacées un fil non métallique plus gros.

Cf. **Soie moulinée**

Organes de commande

Allemand : Fachbildungsvorrichtung
 Anglais : shedding mechanism
 Espagnol : organos de mando
 Italien : organi di comando dei fili
 Portugais : mecanismo de comando
 Suédois : skålbildande apparat

- **Maillons** et **remises** qui agissent sur les fils de chaîne pour former les croisures et les effets de dessin d'un tissu.
- Par extension, les cordes, les lacs et les marches qui provoquent l'ouverture du pas au métier à la tire.
- Organes qui leur ont été substitués dans les métiers équipés d'une **mécanique Jacquard**.

Organsin

Allemand : Organzin
 Anglais : organzine
 Espagnol : organcin
 Italien : organzino
 Portugais : organsin
 Suédois : organsin, varpsilke

Fil formé de deux ou plusieurs bouts de fil poil assemblés par une torsion de sens opposé à celle des bouts. Les deux torsions diffèrent d'une centaine de tours et s'échelonnent de 350 à 700 tours.

Cf. **Soie moulinée**

Ottoman

Allemand : Ottoman
 Anglais : ottoman
 Espagnol : otomán, otomano
 Italien : ottomano
 Portugais : otomana
 Suédois : ottoman

Faille française comportant des côtes de grosseurs inégales.

Ourdir

Allemand : Schären (v)
 Anglais : warp, beam*
 Espagnol : urdir
 Italien : ordire
 Portugais : urdir
 Suédois : varpa

Cf. **Ourdissage**

Ourdissage, pliage

Allemand	: Aufbäumen
Anglais	: beaming, turning on*
Espagnol	: urdisaje
Italien	: piegatura
Portugais	: urdissagem
Suédois	: varpning

Préparation de la chaîne, par disposition parallèle de fils d'une longueur uniforme et enroulage (**pliage**) de ces fils sur le rouleau de chaîne.

L'ourdissage des fils se fait au moyen d'un appareil, plus ou moins perfectionné, appelé **ourdissoir**.

Ourdissoir

Allemand	: Schärrahmen
Anglais	: warping frame
Espagnol	: urdidor
Italien	: orditoio
Portugais	: urdição
Suédois	: rätvarpa

Cf. **Ourdissage**

Ouvraison

Allemand	: Mulinieren
Anglais	: throwing
Espagnol	: molinaje
Italien	: torcitura
Portugais	: torcedura
Suédois	: moulinering, silketvinning

Syn. **Moulinage**

Ouvrée

Allemand	: Mulegarne
Anglais	: thrown silk
Espagnol	: seda obrada, seda operata, seda torcida
Italien	: seta lavorata, lavorato
Portugais	: seda trabalhada / lavrada
Suédois	: tvinnat silke

Soie ayant subi les opérations de moulinage.

Cf. **Soie moulinée**

Pas

Allemand	: Fach
Anglais	: shed
Espagnol	: calada
Italien	: passo
Portugais	: cala
Suédois	: skäl

Intervalle des deux nappes de fils de chaîne, entre lesquelles est lancée la navette.

Synonymes : **Foule, Marchure**

Pas failli

Allemand	: Trittfehler, fehlender Schussfaden
Anglais	: missing weft*
Espagnol	: error o fallo de la pasada
Italien	: pié fallito
Portugais	: cala falhada
Suédois	: trampfel*

Défaut de tissage, produit dans toute la largeur du tissu, par omission d'un ou plusieurs coups de trame. Est généralement dû à une mauvaise reprise à la suite d'un arrêt de tissage.

Passée

Allemand	: Passée, Schusskurs
Anglais	: pass
Espagnol	: tramado
Italien	: passata
Portugais	: tramado
Suédois	: inslagsrapport

- Cycle complet des trames (lats) qui se succèdent régulièrement d'un côté puis de l'autre d'un tissu, pour former les différents effets qui sont produits dans la largeur.
- La passée constitue généralement une découpe trame dans les tissus façonnés.
- L'expression "par passée" adjointe à un nom d'armure, indique que toutes les trames de la passée sont liées ensemble dans les croisures que produit cette armure. Exemple : "taffetas par passée" correspondra à un cannelé de 3 coups si la passée comporte 3 lats.

Peignage

Allemand	: Kämmen (v)
Anglais	: combing
Espagnol	: peinado
Italien	: pettinatura
Portugais	: penteagem
Suédois	: kamning

Dans la filature des fils formés de fibres discontinues, opération ayant pour but l'épuration et la parallélisation des fibres pour obtenir des fils fins et réguliers.

Peigne

Allemand	: 1. Blatt 2. Kamm
Anglais	: 1. reed 2. comb
Espagnol	: peine
Italien	: pettine
Portugais	: pente
Suédois	: vävsked, sked, vävkam, vävhand

1. Assemblage de lamelles, métalliques ou taillées dans l'écorce de roseaux, bambous... destinées à répartir les fils de chaîne dans la largeur d'exécution d'un tissu et à serrer les trames.

Cf. **Dent**

2. Instrument plus ou moins primitif, en forme de peigne et destiné à serrer les trames, particulièrement dans le tissage de la tapisserie.

Pékin

Allemand	: Pékin
Anglais	: pékin
Espagnol	: pequin
Italien	: pékin
Portugais	: pequim
Suédois	: pékin

Tissu à bandes d'armures différentes, disposées parallèlement à la chaîne.

Peluche

Allemand	: Plüsch
Anglais	: plush
Espagnol	: felpa
Italien	: peluche
Portugais	: pelúcia
Suédois	: plysch

Velours coupé, à très longs poils.

Petit façonné

Allemand	: gemustert*
Anglais	: small figured
Espagnol	: labrado*
Italien	: operato
Portugais	: lavrado pequeno
Suédois	: mönstrad* (figured)

Terme parfois utilisé pour des tissus façonnés à petits rapports de dessin, normalement tissés sur métiers à lisses (sans la nécessité d'une tire).

Cf. **Façonné**

Pinne marine / Pinna

Allemand	: Muschelseide
Anglais	: pinna, sea silk
Espagnol	: ostrapena
Italien	: bisso
Portugais	: seda marítima
Suédois	: havssilke, pinna

Cf. **Soie marine**

Piquage en peigne

Allemand	: Blattstechen
Anglais	: sleying, reeding
Espagnol	: remetido del peine
Italien	: impettinatura
Portugais	: repassado
Suédois	: skedning

- Action de passer entre les dents du peigne un certain nombre de fils.

- Nombre de fils passés entre deux dents. Une erreur dans cette opération produit une faute de **piquage en peigne** et produit généralement une rayure longitudinale au tissu.

Cf. **Rayure de peigne**

Planche d'arcades**Planche d'empoutage**

Allemand : Harnischbrett
 Anglais : comber board
 Espagnol : tabla de arcades
 Italien : tavolleta delle arcate
 Portugais : prancha das arcadas
 Suédois : harneskbräda

Dans un métier à la tire, la planche percée à travers laquelle passent les cordes d'arcades et sous laquelle sont suspendues les mailles. La planche est composée de nombreuses planchettes étroites insérées dans un cadre en bois.

Cf. **Empoutage**

Plangi

Allemand : Plangi
 Anglais : plangi
 Espagnol : plangi
 Italien : plangi
 Portugais : plangi
 Suédois : plangi

- Terme indonésien désignant un procédé de décoration sur tissu, par réserve.
 - Tissu en résultant.

Cf. **Réserve**

Pliage

Allemand : Aufbäumen
 Anglais : warp beaming
 Espagnol : plegado (de la urdimbre)
 Italien : avvolgimento (dell' ordito)
 Portugais : urdissagem
 Suédois : svepning, bomning

Cf. **Ourdissage**

Plomb

Allemand : Gewicht, Litzengewicht
 Anglais : lingo
 Espagnol : peso
 Italien : piombo, piombino
 Portugais : peso de tear
 Suédois : lod

Tige de plomb ou de fer suspendue à un maillon pour tendre l'arcade dans un métier à la tire. Appelée aussi : **fuseau**.

Poil

Allemand : Pelseide
 Anglais : poil
 Espagnol : pelo
 Italien : pelo
 Portugais : pêlo
 Suédois : lugg

Fil de grège tordu sur lui-même, surtout en torsion Z. L'importance de la torsion varie suivant l'usage auquel ce fil est destiné.

Cf. **Soie moulinée**

Poil

Cf. **Chaîne poil 1-2**

Poil

Allemand : Flor
 Anglais : pile
 Espagnol : pelo
 Italien : vellutato
 Portugais : felpa
 Suédois : lug

Partie velue d'un tissu.

Cf. **Velours**

Poil traînant

Allemand : Poil traînant
 Anglais : poil traînant, flushing warp
 Espagnol : urdimbre de efecto
 Italien : pelo strisciante
 Portugais : fio suplementar
 Suédois : poil traînant

Tissu dont les effets de dessin sont produits par une ou plusieurs chaînes "poil", supplémentaires, dont les fils passent à l'envers en dehors des effets qu'ils produisent à l'endroit.

Point de frappe

Allemand	: Anschlagstelle
Anglais	: fell
Espagnol	: linea de empuje de la pasada, punto de batanado
Italien	: punta di battuta
Portugais	: aperto de trama, linha de aperto de trama
Suédois	: inslagslinje

Partie extrême du tissu en cours de fabrication contre laquelle sera serrée la prochaine trame.

- Appelé également : **frappe**
- Aussi : **ligne de serrage de la trame.**

Point de liage

Allemand	: Bindungspunkt
Anglais	: binding point
Espagnol	: punto de ligadura
Italien	: punto di legatura
Portugais	: ponto de ligamento
Suédois	: bindepunkt

- Lieu où un fil de chaîne et un fil de trame changent de position l'un par rapport à l'autre.
- Liage interposé sur un flotté pour en fractionner la longueur.

Pointe

Allemand	: Spitze (doppelt, einfach)
Anglais	: point (double, single)
Espagnol	: punta (doble, simple)
Italien	: punta (doppia, semplice)
Portugais	: ponta
Suédois	: spets (dubbel, enkel)

- Axe des groupes de fils ou des groupes de coups de construction symétrique.
- Lieu de jonction des **chemins suivis** et des **chemins à retour** contigus.
- La pointe est dite "**simple**" lorsqu'elle n'est formée que par les derniers ou les premiers fils du chemin suivi (simple découpe chaîne).
- La pointe est dite "**double**" lorsque les derniers fils d'un chemin et les premiers fils du chemin voisin sont reliés aux mêmes cordes du rame, formant ainsi les mêmes effets de dessin (double découpe chaîne).
- Certains tissus anciens comportent parfois un axe de symétrie à pointe double et un axe de symétrie à pointe simple.

Poitrinière

Allemand	: Brustbaum
Anglais	: breast beam
Espagnol	: antepecho, catxapit
Italien	: davanzale
Portugais	: peito
Suédois	: bröstbom

Rouleau que contourne le tissu terminé lorsqu'il se dirige vers le rouleau d'étoffe.

Proportion des chaînes

Allemand	: Kettverhältnis
Anglais	: warp proportion
Espagnol	: proporción (relación) de urdimbre
Italien	: proporzione degli orditi
Portugais	: proporção das teias
Suédois	: varprelation

Rapport numérique entre les fils composant les différentes chaînes d'un tissu.

Proportion des trames

Allemand	: Schussverhältnis
Anglais	: weft proportion
Espagnol	: proporción (relación) de trama
Italien	: proporzione delle trame
Portugais	: proporção das tramas
Suédois	: inslagsrelation

Rapport numérique entre les diverses trames (fond, lancé, broché, liseré) composant la **passée**.

Quadrillé

Allemand : kariert
 Anglais : checked, check cloth
 Espagnol : a cuadros
 Italien : quadrettati
 Portugais : xadrez
 Suédois : rutig

Qualificatif d'un tissu qui présente à la fois des bandes de couleurs différentes, parallèles à la chaîne et à la trame, formant ainsi des carreaux.

A ne pas confondre avec **Etoffes à carreaux**.

Rame (cordes de)

Allemand : Rahmenkorde, Colletschnur
 Anglais : pulley cords, tail cords
 Espagnol : ramo
 Italien : ramo
 Portugais : ramo (cordas do)
 Suédois : harnesksnöre, strapp

Faisceau de cordes auxquelles sont suspendues les **arcades**, au métier à la tire. Dans les plus anciens métiers, le rame est suspendu à la superstructure du métier et les **lacs** sont confectionnés directement sur ses cordes.

Ultérieurement et pour augmenter le nombre de lacs qu'il pouvait contenir, le rame fut étendu horizontalement sur le côté du métier en faisant passer les cordes sur les poulies d'un **cassin**.

Des **semples** furent ensuite adjoints au rame pour recevoir les lacs.

Ramie

Allemand : Ramie
 Anglais : ramie
 Espagnol : ramio
 Italien : ramié
 Portugais : rami
 Suédois : rami

Fil formé des fibres extraites de l'écorce de plantes de la famille des *Urticaceae*, genre *Boehmeria*.

Rapport d'armure

Allemand : Bindungsrapport
 Anglais : weave unit
 Espagnol : curso de ligamento
 Italien : rapporto d'armatura
 Portugais : repetição do ponto
 Suédois : bindingsrapport

Nombre de fils de chaîne et de coups de trame composant le cycle d'évolution de l'armure considérée.

Rapport de dessin

Allemand : Musterrapport
 Anglais : pattern unit
 Espagnol : reperte del dibujo
 Italien : rapporto di disegno
 Portugais : repetição do desenho
 Suédois : mönsterrapport

Largeur et hauteur de tissu occupées par le cycle d'évolution des formes de dessin.

Rayé

Allemand : gestreift
 Anglais : striped
 Espagnol : rayado, listado
 Italien : rigato
 Portugais : tecido de riscas
 Suédois : längrandig

Qualificatif d'un tissu qui présente des bandes de couleurs différentes, parallèles à la chaîne.

Ne pas confondre avec **Pékin**.

Rayure de peigne

Allemand : Blattstreifen
 Anglais : reed mark, sleying fault
 Espagnol : ranura de peine
 Italien : rigatura del pettine
 Portugais : falha de repassado, de pente
 Suédois : skedningfel

Rayure longitudinale produite dans le tissu et provenant, soit d'une irrégularité du peigne, soit d'une **faute de piquage en peigne**.

Réduction

Allemand : Fadenzahl
 Anglais : thread count
 Espagnol : reducción
 Italien : riduzione
 Portugais : redução
 Suédois : trådtätthet

Nombre de fils de chaîne ou de trame contenus dans un centimètre.

Relevé

Cf. **Velours relevé**

Remettage

Allemand : Einzug
 Anglais : entering, threading
 Espagnol : remetido
 Italien : rimettaggio
 Portugais : remetido
 Suédois : solvning

- Passage des fils de chaîne dans les mailles des **lisses** ou dans les **maillons**.
- Ordre d'après lequel les fils sont répartis dans les **lisses** ou dans les **maillons**.
- Une erreur dans le passage d'un ou plusieurs fils (fil mal passé) constitue une **faute de remettage**.

Cf. **Suivi, A retour, A pointe**

Remettre

Allemand : Einziehen (v)
 Anglais : enter
 Espagnol : remeter
 Italien : rimettere
 Portugais : remeter
 Suédois : solva

Cf. **Remettage**

Remisse

Allemand : Geschirr, Schaftchor
 Anglais : harness*
 Espagnol : remesa, arnés*
 Italien : rimessa, licciatura
 Portugais : remissa
 Suédois : skaftgrupp*

Ensemble des **lisses** montées sur un métier.
 Préférer le terme **corps de lisses**.

Rentrage

Syn. **Remettage**

Reps

Allemand : Rips
 Anglais : rep
 Espagnol : reps
 Italien : reps
 Portugais : repes
 Suédois : rips

Armure à côtes longitudinales plus ou moins larges, formées par des flottés de trame reposant sur une armure de fond : **reps alternatif, reps lancé**.

Le mot "**reps**" employé seul est souvent utilisé sur le plan commercial pour désigner des tissus d'ameublement à côtes aussi bien longitudinales que transversales, construits d'après une armure taffetas ou dérivée. Il n'a, dans ce sens, aucune signification précise et son emploi est **déconseillé**.

Réserve

(décor par ..., teinture à ...)

Allemand	: Reservemusterung
Anglais	: resist dyeing
Espagnol	: tintoreria en reserva
Italien	: tinta di riserva
Portugais	: reserva (decoração por tingimento em)
Suédois	: reservagefärgning

Procédé par lequel on préserve certaines zones d'un tissu, ou d'un écheveau, contre la pénétration d'un colorant.

Principaux procédés :

Ikak : réserve par ligature sur écheveau.

On distingue **ikat de chaîne**, **ikat de trame**, ou **double ikak** suivant que la chaîne ou la trame seule ou les deux éléments du tissu sont "ikatés".

Chiné à la branche : technique de l'ikat de chaîne.

Batik : réserve par application sur tissu, de cire ou autre produit pâteux : colle, boue, etc.

Plangi : réserve par enroulement et ligature sur tissu, avec pliage ou plissage éventuel.

Tritik : réserve par couture, ou faufilage, avec resserrement des zones ainsi délimitées.

On peut rencontrer plusieurs procédés associés tels que plangi et tritik par exemple.

Retors

Allemand	: Einfachzwirn, Zwirn
Anglais	: plied yarn
Espagnol	: hilo retorcido
Italien	: ritorto
Portugais	: fio retorcido
Suédois	: tvinnat garn

Fil formé par assemblage de deux ou plusieurs bouts de filés, par une torsion généralement inverse de celles des filés.

Cf. **Filé 1**

Rouleau de chaîne, ensouple

Allemand	: Kettbaum
Anglais	: warp beam, cane roller
Espagnol	: plegador de urdimbre
Italien	: subbio dell'ordito
Portugais	: órgão
Suédois	: varpbom

Cylindre autour duquel est enroulée une chaîne après son **ourdissage**.

Rouleau d'étoffe

Allemand	: Warenbaum, Zeugbaum
Anglais	: cloth beam
Espagnol	: plegador de tela
Italien	: subbio del tessuto
Portugais	: rolo
Suédois	: tygbom

Cylindre autour duquel s'enroule le tissu au fur et à mesure de son exécution.

Rouleau porte-fils

Allemand	: Streichbaum
Anglais	: back beam
Espagnol	: barra portahilos
Italien	: subbio portafilo
Portugais	: travessa porta-fios
Suédois	: sträckbom

Cylindre sur lequel passent les fils venant du rouleau de chaîne, avant de passer au-dessus et au-dessous des baguettes d'envergeure.

Rya

Cf. **Tapis noué**

Sablé

Syn. **Granité**

Samit

Allemand	: Samit, Köper-Schuss-Kompositbindung
Anglais	: weft-faced compound twill
Espagnol	: samito
Italien	: sciamito
Portugais	: samito
Suédois	: inslagskypert med två varpar, samitum

Terme médiéval désignant un genre de tissu. Est dérivé du latin *examitum*, *samitum* et du grec *hexamitos*.

Terme proposé pour désigner des tissus médiévaux, **unis** et **façonnés**, dont les faces d'endroit et d'envers sont constituées par des flottés de trame liés en sergé de 2 lie 1 par une chaîne de liage. Tissu à aspect entièrement trame. Avec cette armure, le rapport se compose de 6 fils, disposés régulièrement par : 1 fil pièce, 1 fil de liage. L'appellation a été étendue à des tissus où la proportion des chaînes est différente et où le liage s'effectue avec d'autres armures sergé (exceptionnellement en satin).

Dans les samits façonnés, les diverses trames alternent pour constituer, à l'endroit, aussi bien le fond que les effets de décor.

En règle générale, les fils pièce sont complètement dissimulés entre les trames.

Sans envers

Allemand	: doppelseitiges Gewebe
Anglais	: reversible*
Espagnol	: reversible
Italien	: senza rovescio
Portugais	: sem avesso
Suédois	: liksidig

Expression utilisée pour indiquer que les deux faces d'une armure, ou d'un tissu, sont de construction identique. Est fréquemment utilisée pour désigner des tissus double-face dont les deux faces sont construites avec la même armure.

Cf. **Double-face**

Satin

Allemand	: Atlas, Satin
Anglais	: satin
Espagnol	: raso, saten
Italien	: raso
Portugais	: cetim
Suédois	: satin, atlasbinding

Armure dont les liages sont répartis de manière à se dissimuler parmi les flottés adjacents, afin de constituer une surface unie et plane ne laissant apparaître que des flottés. Les satins se définissent par le nombre de fils de chaîne constituant le rapport d'armure (exemple : satin de 8) et par le décochement.

Le **décochement** indique le nombre de fils dont chaque liage se déplace d'un coup à l'autre. Il se compte de gauche à droite sur la face trame d'un satin et de droite à gauche sur la face chaîne.

Les **satins réguliers** se construisent par utilisation constante du même décochement.

Exemple : satin de 8 décochement 3 (ou 5).

Les **satins irréguliers** sont construits avec utilisation de plusieurs décochements successifs. Exemple : satin de 6, décochement 2-3-4-4-3-2

ou satin de 8, décochement 2-3-2-5.

Cf. **Interruption**.

Schappe

Allemand	: Florettseide, Schappseide
Anglais	: schappe
Espagnol	: azache, chape
Italien	: seta fioretto
Portugais	: borra de seda
Suédois	: schappe, spunnet silke

Fil obtenu par le peignage et la filature des déchets de soie, après destruction d'une partie de leur grès.

Semple (cordes du)

Allemand	: Zampelschnüre
Anglais	: simple cords
Espagnol	: cuerdas de semple
Italien	: cordicelle di xample, tiratoio
Portugais	: semple (cordas do)
Suédois	: dragsnöre, simpel

Dans les métiers à la tire dont le rame est étendu horizontalement sur le côté des métiers, faisceau de cordes suspendues aux **cordes du rame** et sur lesquelles les **lacs** sont confectionnés.

Sergé

Allemand : Köperbindung
 Anglais : twill
 Espagnol : sarga, diagonal
 Italien : diagonale, saia
 Portugais : sarja
 Suédois : kypert

Armure fondamentale caractérisée par des côtes obliques obtenues en déplaçant d'un seul fil, vers la droite ou vers la gauche, tous les points de liage à chaque passage de la trame. Les sergés se définissent par une suite de nombres dont la somme détermine le rapport d'armure et qui indiquent la longueur respective des flottés et des liages ainsi que leur répartition dans le rapport.

Ces nombres peuvent s'inscrire en les séparant par le mot "lie" et des virgules (3 lie 1, 1 lie 1) ou par des points (3.1.1.1) ou encore en les plaçant au-dessus et au-dessous d'un trait horizontal représentant conventionnellement la trame $\begin{matrix} 3 & 1 \\ \hline & 1 & 1 \end{matrix}$.

La direction des côtes peut s'indiquer par un trait incliné dans le sens des côtes ou, mieux encore, par les lettres "S" ou "Z".

Sergé à chaînes multiples, endroit chaîne

Allemand : Köper-Kett-Kompositbindung
 Anglais : warp-faced compound twill
 Espagnol : sarga doble cara por urdimbre
 Italien : saia a doppia faccia per ordito
 Portugais : sarja de teias múltiplas, face teia
 Suédois : varpmönstrad kypert

Tissu dont la face d'endroit est entièrement constituée par des effets de sergé chaîne, produits par plusieurs chaînes alternant pour former le fond et le décor.

Sur la moitié des coups, il se produit un sergé de 2 lie 1 par plusieurs fils (par autant de fils que le tissu comporte de chaînes).

Sur l'autre moitié des coups, il y a simplement séparation des chaînes : l'une ou l'autre des couleurs apparaît à l'endroit aux emplacements voulus et les autres couleurs demeurent à l'envers. Il en résulte, à l'endroit, des flottés de chaîne sur 5 coups et une dissimulation complète de la trame qui assure la séparation des chaînes.

Sériciculture

Allemand : Seidenzucht
 Anglais : sericiculture
 Espagnol : sericultura, sericultura
 Italien : sericoltura
 Portugais : sericultura
 Suédois : silkesodling

Industrie ayant pour but l'élevage des vers à soie et la production des cocons.

Séricine

Allemand : Serizin, Seidenleim
 Anglais : sericin, gum sericin
 Espagnol : sericina, gres
 Italien : sericina
 Portugais : sericina
 Suédois : sericin, silkelim

- Substance albuminoïde constituant la presque totalité du grès des fils de soie. La séricine constitue 15% des 25 % de la bave. Elle permet de cimenter les deux brins de la bave ensemble.

- Par extension : le grès du fil de soie.

Cf. **Fibroïne**

Serrée

Allemand : Schussbanden
 Anglais : barred*
 Espagnol : tupido
 Italien : strabattuta
 Portugais : trama apertada
 Suédois : tättrand

Partie du tissu où la trame est exagérément tassée, soit par la trop grande épaisseur des fils de trame, soit par un tassement irrégulier trop important dans cette partie.

Sisal

Allemand	: Sisal
Anglais	: sisal
Espagnol	: sisal
Italien	: sisal
Portugais	: sisal
Suédois	: sisalhampa, sisal

Fil formé des fibres extraites des feuilles d'agave sisalane, famille des *Agavaceae*, et de *Furcraea*.

Soie

Allemand	: Seide
Anglais	: silk
Espagnol	: seda
Italien	: seta
Portugais	: seda
Suédois	: silke, odlat silke, ädelsilke

- Nom donné au filament continu sécrété par différents insectes, spécialement la chenille du *Bombyx mori L.*, connu sous le nom de ver à soie. La soie est composée d'un fluide visqueux sécrété par deux glandes dans les parties latérales du corps. Celles-ci sont pourvues de deux petits canaux-filières. Les filaments de soie (brins) de ces deux glandes sont assemblée par la séricine pour former la bave.

- Fil textile formé de la soie.

Cf. **Tussar/tasar**, **Soie marine**, **Schappe**

Soie marine, Soie de moule

Allemand	: Muschelseide
Anglais	: pinna, sea silk
Espagnol	: seda marina, seda de concha
Italien	: seta della conchiglia, bisso
Portugais	: seda marítima
Suédois	: havssilke, pinna

Fil textile obtenu par utilisation des touffes de poil au moyen desquelles certains mollusques bivalves se fixent (exemple la *pinna nobilis*). Appelée également byssus ; cette dernière appellation est déconseillée car elle a été utilisée dans de nombreux textes anciens pour des fibres d'identification incertaine.

Soie moulinée

Allemand	: Mulegarne
Anglais	: thrown silk
Espagnol	: seda obrada, seda operata, seda torcida
Italien	: seta lavorata
Portugais	: seda fiada
Suédois	: tvinnat silke

Fil de soie ayant subi les opérations de moulinage.

Les fils moulinés se différencient par leur composition et leur torsion ; ils sont dénommés de la façon suivante :

Poil : Fil de grège tordu sur lui-même, surtout en torsion Z. L'importance de la torsion varie suivant l'usage auquel ce fil est destiné.

Trame : Fil formé de plusieurs bouts de soie grège, assemblés par une faible torsion, S ou Z, qui varie de 80 à 150 tours au mètre.

Crêpe : Fil formé de plusieurs fils de grège assemblés par une torsion élevée, S ou Z, généralement poussée au maximum (environ 1 500 à 3 000 tours au mètre). Cette torsion est d'autant plus forte que le fil est plus fin.

Organsin : Fil formé de deux ou plusieurs bouts de fil poil assemblés par une torsion de sens opposé à celle des bouts. Les deux torsions diffèrent d'une centaine de tours et s'échelonnent de 350 à 700 tours.

Grenadine : Fil formé comme l'organsin mais comportant des torsions trois à quatre fois plus fortes.

Cordonnet : Gros fil formé de plusieurs bouts de fil trame assemblés par torsion.

Ondé : Fil formé d'une âme autour de laquelle est enroulé en spires très espacées un fil non métallique plus gros.

Soie sauvage

Allemand	: Wildseide
Anglais	: wild silk
Espagnol	: seda silvestre
Italien	: seta selvatica
Portugais	: seda selvagem
Suédois	: vildsilke

Fil provenant des cocons filés par des chenilles qui vivent à l'état sauvage ou de semi-domesticité et se nourrissent de feuilles de chêne, de ricin.

Cf. **Tussar**

Soumak

Allemand : Sumakh
 Anglais : soumak
 Espagnol : soumak
 Italien : soumak
 Portugais : soumak
 Suédois : snärjäv, soumak

Technique de décoration exécutée sur métier à tisser sans qu'il y ait formation de "pas". La trame avance au-dessus d'un groupe de fils, puis revient en arrière au-dessous d'une partie de ces fils et ainsi de suite. Ceci peut se produire seulement dans les limites d'un décor et pour une couleur donnée, ou bien dans la largeur totale du tissu. Le sens de travail est fréquemment inversé dans les rangées paires par rapport aux rangées impaires. Il en résulte un aspect en "arête de poisson". Lorsque cette technique est utilisée pour la fabrication de tapis, on introduit parfois, entre les rangées, une trame qui traverse tout le tissu et sur laquelle les fils travaillent en taffetas.

Souple

Allemand : Souple-Seide
 Anglais : souple
 Espagnol : suave
 Italien : raddolcito
 Portugais : frouxo 1
 Suédois : souplesilke

Etat d'un fil de soie partiellement dépouillé de son **grès** en vue de rompre sa raideur.

Structure

Allemand : Gewebestruktur
 Anglais : construction
 Espagnol : contextura, textura
 Italien : struttura
 Portugais : textura
 Suédois : struktur

Forme d'arrangement des croisures composant un tissu. Manière dont un tissu est constitué.

Cf. **Contexture**

Suivi

Allemand : gerade, geradlinig
 Anglais : straight, straight repeat
 Espagnol : seguido
 Italien : seguente
 Portugais : seguido
 Suédois : rak, genomgående

- Terme utilisé pour indiquer que les fils sont reliés dans l'ordre naturel des nombres aux organes chargés de les actionner.
Exemples : **remettage suivi, chemin suivi.**
- Par extension, indique qu'une action, ou une construction d'armure, s'effectue dans l'ordre normal de numération, lorsque par la suite l'ordre inverse est utilisé.
- Dans les tissus à plusieurs lats, indique qu'un lat est continuellement utilisé.

Taffetas

Allemand : 1. Leinwandbindung, 2. Taft
 Anglais : tabby, plain weave (Am.)
 Espagnol : tafetàn, tejido plano
 Italien : taffeta
 Portugais : tafetá
 Suédois : tuskaftsbinding, lärfstbinding

1. Armure dont le rapport se limite à deux fils et deux coups et dans laquelle les fils impairs et pairs alternent, à chaque coup, au-dessus et au-dessous de la trame.
2. Tissu de soie exécuté d'après cette armure.

Cf. **Toile**

Taffetas à chaînes multiples, endroit chaîne

Allemand : Leinwand-Kett-Kompositbindung
 Anglais : warp-faced compound tabby
 Espagnol : tafetàn doble cara por urdimbre
 Italien : taffeta a doppia faccia per catena
 Portugais : tafetá de teias múltiplas, face teia
 Suédois : varpmönstrade tuskaft

Tissu dont la face d'endroit présente un aspect de taffetas produit par diverses chaînes alternant pour former le fond et le décor.

Sur la moitié des coups une **lousine** est formée par autant de fils que le tissu comporte de chaînes.

Sur l'autre moitié des coups, il y a simplement séparation des chaînes ; une des couleurs domine sur l'endroit aux emplacements voulus et les autres couleurs demeurent à l'envers.

Il en résulte, à l'endroit comme à l'envers, des flottés de chaîne sur trois coups, contre-simplés, et une dissimulation complète de la trame qui assure la séparation des chaînes.

Lorsque le tissu ne comporte que deux chaînes, il est également appelé "**taffetas double-face, une trame**".

Taffetas double-face, une trame

Cf. **Taffetas à chaînes multiples, endroit chaîne**

Tapis noué

Allemand : Knüpfttechnik
 Anglais : knotted pile technique
 Espagnol : alfombra anudada
 Italien : tappeto annodato
 Portugais : tapete de nó
 Suédois : knuten flossa, flossa

Construction textile dont la surface est couverte de touffes de poil enroulées autour des fils de chaîne suivant divers types de noeuds.

On distingue le **noeud Ghiordes** (ou turc), le **noeud Senneh** (ou persan) et le **noeud espagnol**. Des trames sont généralement introduites en nombre variable entre les rangées de noeuds successives.

Les tapis "Rya" sont des tapis nordiques à poils très longs.

Tapiserie

Allemand : Tapiserie, Wirkerei
 Anglais : tapestry
 Espagnol : tapiz
 Italien : arazzo
 Portugais : tapeçaria
 Suédois : flamskväv, gobelängvävnad

Genre de tissu à décor généralement polychrome, dont les trames limitent leur action aux dimensions des motifs de dessin qu'elles produisent, en couvrant totalement les fils de chaîne.

Du fait de l'armure **toile** généralement utilisée, ce recouvrement exige une réduction chaîne beaucoup plus faible que la réduction trame, avec des fils de chaîne plus gros.

Lorsque des effets de **toile** sont exécutés concurremment avec de la tapiserie (tissus coptes par exemple), cette dernière est fréquemment construite en **lousine**, régulière ou non. Parfois même, certains fils de chaîne, ou de trame, peuvent ne pas être utilisés et flotter librement à l'envers de la tapiserie.

Cf. **K'o-sseu, kesi, Broche volante**

Taqueté

Allemand : Taqueté, Leinwand-Schuss-Kompositbindung
 Anglais : taqueté
 Espagnol : taqueté
 Italien : taqueté
 Portugais : taqueté
 Suédois : taqueté

Armure à flottés de trame liés en taffetas par une chaîne de liage et reposant sur un taffetas produit par tous les fils, pièce et liage, et une trame de fond.

Taqueté façonné

Allemand : Taqueté, Leinwand-Schuss-Kompositbindung

Anglais : Taqueté, weft-faced compound tabby

Espagnol : taqueté labrado

Italien : taqueté operato

Portugais : taqueté lavrado

Suédois : taqueté, inslagstuskraft med tva varpar

Expression utilisée pour désigner les anciens tissus façonnés dont les faces d'endroit et d'envers sont constituées par des flottés de trame liés en taffetas par une chaîne de liage. Tissu à aspect complètement trame. Le rapport d'armure se compose, en principe, de 4 fils disposés par : 1 fil pièce, 1 fil de liage et de deux passées, mais d'autres proportions de chaîne se rencontrent également.

En règle générale, les fils pièce sont complètement dissimulés entre les trames dont elles assurent la séparation en laissant apparaître à l'endroit le coloris localement désiré et en rejetant à l'envers ceux qui sont momentanément inutiles.

Cf. **Samit**

Tassement

Allemand : Anschlag

Anglais : beating in

Espagnol : ajuste de trama

Italien : battuta della trama

Portugais : bater

Suédois : till-sammanslagning, slå till

Action de pousser la trame qui vient d'être insérée, contre le tissu déjà fait. Ceci peut être le fait du peigne porté par le battant, ou d'outils plus simples dans les métiers primitifs.

Syn. **Battage**

Cf. **Point de frappe**

Teint en fil, teint en flotte

Allemand : stranggefärbt

Anglais : yarn-dyed

Espagnol : teñido en madeja

Italien : tinto in filo

Portugais : tingido em fio

Suédois : garnfärgad, nankfärgad

Expression utilisée pour désigner un tissu exécuté avec des fils préalablement teints en écheveaux.

Teint en pièce

Allemand : stückgefärbt

Anglais : piece-dyed

Espagnol : teñido en pieza

Italien : tinto in pezza

Portugais : tingido em peça

Suédois : stykfärgad

Expression utilisée pour désigner un tissu ayant reçu une teinture après tissage.

Teinture en réserve

Cf. **Réserve**

Templet

Allemand : Breithalter

Anglais : temple

Espagnol : templazo

Italien : tempiale

Portugais : tempereiro

Suédois : spännare

Ustensile du métier à tisser, servant à maintenir le tissu dans une largeur constante pendant sa fabrication.

Tex

Allemand : Tex

Anglais : tex

Espagnol : tex

Italien : tex

Portugais : tex

Suédois : tex

Unité internationale destinée à remplacer dans l'avenir le denier et le numéro métrique pour exprimer la grosseur des matières textiles de toute nature. Il indique le poids en grammes de 1.000 mètres de fil et comporte un sous-multiple : le décitex et un multiple : le kilotex.

Textile

Allemand : Textil, Gewebe*
 Anglais : textile*
 Espagnol : textile, tejido*
 Italien : tessile
 Portugais : têxtil
 Suédois : textile, tyg*

- Matière propre au tissage ou autre entrelacement de fibres (ex. fibres textiles).
- Tissu, ou objet de toute sorte, créé par entrelacement de fils.

Tireur de lacs

Allemand : Zampeljunge, Zugjunge
 Anglais : drawboy
 Espagnol : tirador de lazos
 Italien : tiratore di lacci
 Portugais : puxador de laçadas
 Suédois : dragsven

Ouvrier auxiliaire chargé, aux métiers à la tire, de dégager les **lacs** et d'exercer une traction sur les corde du **rame**, ou du **simple**, ainsi sélectionnées, pour soulever les fils de chaîne et produire ainsi les effets de dessin.

Tissu aux cartons, aux plaquettes

Allemand : Brettchengewebe
 Anglais : tablet weave
 Espagnol : tejido de cartones
 Italien : tessuto a cartoni
 Portugais : tecido por cartões
 Suédois : brickvävnad, brickband

Tissu étroit, très souvent en forme de ruban, dans lequel les fils reçoivent généralement (mais pas obligatoirement) un mode d'enroulement particulier dû au matériel utilisé.
 Cf. **Métier aux cartons, aux plaquettes**

Tissu façonné

Cf. **Façonné**

Tissu uni

Cf. **Uni**

Titre

Allemand : Garnnummer
 Anglais : yarn count
 Espagnol : título
 Italien : titolo
 Portugais : título
 Suédois : garnnummer*

Expression de la grosseur des fils, au moyen d'unités de mesure qui diffèrent suivant la nature des fils.
 Cf. **Denier, Numéro métrique, Tex**

Toile

Allemand : 1. Leinwandbindung, 2. Leinwand*
 Anglais : tabby*
 Espagnol : tela, plana
 Italien : tela
 Portugais : tela
 Suédois : lärft*

1. Armure dont le rapport se limite à deux fils et deux coups, et dans laquelle les fils impairs et pairs alternent à chaque coup, au-dessus et au-dessous de la **trame**.
 2. Plus généralement utilisé pour des tissus de fibres discontinues : toile de coton, de laine et surtout de lin...
 Cf. **Taffetas**

Tors

Synonyme de **Torsion**. Exemple : tors "**S**", tors "**Z**".

Torsion

Allemand : Drehung, Verdrillen
 Anglais : twist, ply*
 Espagnol : torsión
 Italien : torsione
 Portugais : torção
 Suédois : snodd, filering (silk)

- Action de tordre un fil ou un groupe de fils.
- Etat de ce qui en résulte (syn. **Tors**).
- Le sens de torsion s'indique par les lettres "S" ou "Z" suivant que l'inclinaison des spires du fil formé correspond à celle de la barre médiane de la lettre indiquée.
- L'importance de la torsion s'énonce en nombre de tours par mètre de fil.

Tracé graphique

Allemand	: Patrone*
Anglais	: draft*
Espagnol	: trazo grafico, grafico
Italien	: tracciato grafico
Portugais	: traçado gráfico
Suédois	: patron, solvnota*, bindemönster

Figuration des croisures d'un tissu.

Sur un quadrillage, dont les traits verticaux figurent les fils de chaîne et les traits horizontaux représentent les coups de trame, des points placés aux intersections indiquent la levée des fils.

Le tracé des croisures peut être complété par celui du **remettage** et de l'action sur les **lisses**.

Le tracé graphique peut également se faire d'après le principe de la **mise en carte**.

Il est souvent complété par une coupe.

Trait

Allemand	: Draht, Metalldraht
Anglais	: wire
Espagnol	: hilo alambre
Italien	: oro (argento) tirato
Portugais	: fio de fieira
Suédois	: metalltråd*, wire*, dragentråd*

Fil de métal tréfilé, de section ronde.

Trame 1

Allemand	: Trame
Anglais	: tram
Espagnol	: trama
Italien	: trama
Portugais	: trama
Suédois	: tramsilke, inslagssilke

Fil formé de plusieurs bouts de soie grège, assemblés par une faible torsion, S ou Z, qui varie de 80 à 150 tours au mètre.

Cf. **Soie moulinée**

Trame 2

Allemand	: Schuss, Eintrag
Anglais	: weft, pick
Espagnol	: trama, pasada
Italien	: tessimento, colpo
Portugais	: trama
Suédois	: inslag, väft

- Fil disposé transversalement aux fils de chaîne dans un tissu.

- Le mot "trame" précédé du nom d'une armure indique que, sur la face considérée du tissu, cette armure apparaît par sa face trame.

Exemple : satin trame.

Trame brochée

Trame de broché

Allemand	: Broschierschuss
Anglais	: brocading weft
Espagnol	: trama espolinada
Italien	: trama di broccato
Portugais	: trama espolinada
Suédois	: broscherat inslag, inplockat mönsteringslag

Cf. **Broché**

Trame de bouclé

Allemand	: Bouclé-Schuss
Anglais	: weft loop
Espagnol	: trama de anillada
Italien	: trama per effetti, trama bouclé
Portugais	: anelado por trama
Suédois	: bouclé inslag

Cf. **Bouclé par la trame**

Trame de bourré

Allemand : Füllschuss
 Anglais : wadding weft
 Espagnol : trama mecha, trama de alma
 Italien : trama di imbottitura
 Portugais : trama de enchimento
 Suédois : fyllnadsinslag

Grosse trame, insérée entre deux croisures superposées, pour produire un effet à fort relief.

Cf. **Matelassé**

Trame de fond

Allemand : Grundschiuss
 Anglais : main weft, ground weft, foundation weft
 Espagnol : trama de base, trama de fondo
 Italien : trama di fondo
 Portugais : trama de fundo
 Suédois : botteninslag

Trame constituant les croisements de l'armure de fond, dans les tissus à plusieurs **lats**.

Trame formant poil

Allemand : Florschuss
 Anglais : pile weft
 Espagnol : pasado de pelo
 Italien : trama formante pelo
 Portugais : trama de pêlo
 Suédois : polskott

Trame supplémentaire, généralement brochée, dont les flottés subissent un découpage après tissage, de façon à produire un effet velouté.

Cf. **Velours au sabre**

Trame lancée**Trame de lancé**

Allemand : Lancierschiuss
 Anglais : pattern weft
 Espagnol : trama lanzada, trama de lanzado (de lanceado)
 Italien : trama di lanciato
 Portugais : trama lançada
 Suédois : lanserat inslag

Trame supplémentaire, passée dans toute la largeur du tissu (de lisière à lisière).

Cf. **Lancé**

Trame manquante

Allemand : fehlender Schussfaden
 Anglais : missing weft
 Espagnol : falla de trama
 Italien : trama mancante
 Portugais : falha de trama
 Suédois : felande inslag, inslagsmista

Défaut de fabrication dû à l'absence d'une trame sur une partie de la largeur du tissu.

Cf. **Pas-failli**

Triple-étoffe

Allemand : Dreifachgewebe
 Anglais : triple weave
 Espagnol : ligamento triple tela
 Italien : armatura di tessuto triplice
 Portugais : tecido triplo
 Suédois : tredubbel väv

Cf. **Double-étoffe**

Tritik

Allemand : Tritik
 Anglais : tritik
 Espagnol : tritik
 Italien : tritik
 Portugais : tritik
 Suédois : tritik

- Terme malai-indonésien désignant un procédé de décoration du tissu par réserve.

- Tissu en résultant.

Cf. **Réserve**

Tussah, Tussar, Tussah (obs.)

Allemand : Tussar, tassar
 Anglais : tussar, tassar
 Espagnol : tussar, tassar
 Italien : tussar, tassar
 Portugais : tussar, tassar
 Suédois : tussar, tassar

Soie sauvage provenant du dévidage des cocons filés par des chenilles des *Antheraea*, insectes asiatiques de la famille des *Saturniidae*. Une nouvelle transcription est désormais adoptée : **Tussar** ou **Tassar** (au lieu de Tussah).

Uni

Allemand : glatt, uni
 Anglais : plain
 Espagnol : liso
 Italien : unito
 Portugais : liso
 Suédois : slät

- Caractère uniforme de la surface d'un tissu.
- Par extension, tissu dont le rapport d'armure se répète sans interruption sur toute sa surface et qui est produit au moyen de lisses.
- Antonyme de "**façonné**".

Velours

Allemand : Samt
 Anglais : velvet
 Espagnol : terciopelo
 Italien : velluto
 Portugais : veludo
 Suédois : sammet

Tissu dont la surface est couverte de boucles ou de poils dressés au-dessus d'une croisure de fond. On distingue les velours dont les boucles, ou les poils, sont formés par les fils d'une ou plusieurs **chaînes poil** passant au-dessus de **fers** introduits au cours du tissage (Cf. **Velours broderie**, **Velours ciselé**, **Velours coupé**, **Velours frisé**, **Velours relevé**) et les velours formés après tissage par découpage manuel ou mécanique des flottés de chaîne (**Velours au sabre**) ou de trame (**Velvet**). Cf. **Trame formant poil**

Velours au sabre

Allemand : Säbelsamt
 Anglais : velours au sabre
 Espagnol : terciopelo al sable
 Italien : velours au sabre
 Portugais : veludo sabre
 Suédois : velours au sabre

Type de velours de soie obtenu après tissage, en sectionnant des flottés de chaîne, ou parfois de trame, à l'aide d'une lame affilée (rasoir) glissée sous les flottés. Le tissu le plus couramment utilisé est un satin à longs flottés (ex. satin de 10, satin de 12) à liage redoublé, auquel est adjointe une chaîne de liage dont la croisure taffetas subsistera seule dans les parties transformées en velours par le découpage. Ce découpage est habituellement opéré dans des zones préalablement délimitées par impression sur chaîne ou sur tissu.

Velours broderie

Allemand : Velours broderie
 Anglais : velvet, broderie
 Espagnol : terciopelo recamado
 Italien : velluto ricamo
 Portugais : veludo "broderie"
 Suédois : velours broderie

Velours façonné formé par une ou plusieurs **chaînes poil**, dont l'effet de **velours frisé** est égal ou plus élevé que l'effet de **velours coupé** et qui se tisse d'une autre manière que le **velours ciselé**.

Velours ciselé

Allemand : Ciselésamt
 Anglais : velvet, ciselé
 Espagnol : terciopelo cincelado
 Italien : velluto cesellato (o soprarizzo)
 Portugais : veludo cinzelado
 Suédois : velours ciselé

Velours façonné formé par une ou plusieurs **chaînes poil**, dont l'effet de **velours coupé** est plus élevé que l'effet de **velours frisé** car au cours du tissage le fer du velours coupé se superpose à celui du velours frisé.

Velours coupé

Allemand : Samt, geschnitten
 Anglais : velvet, cut
 Espagnol : terciopelo cortado
 Italien : velluto tagliato
 Portugais : veludo cortado
 Suédois : skuren sammet

Velours, uni ou façonné, dont la surface est constituée par les fils d'une ou plusieurs **chaînes poil** dressées au-dessus d'une armure de fond et sectionnés à la même hauteur.

Velours frisé

Allemand : Samt, unaufgeschnitten
 Anglais : velvet, uncut
 Espagnol : terciopelo rizado (o de rizo)
 Italien : velluto reccio
 Portugais : veludo frisado
 Suédois : oskuren sammet

Velours, uni ou façonné, caractérisé par des côtes parallèles à la trame et formées de bouclettes juxtaposées produites par les fils d'une ou plusieurs **chaînes poil**.

Velours par la trame

Velvet

Allemand : Schuss-Samt
 Anglais : velveteen, weft-pile weave
 Espagnol : terciopelo por trama, pana
 Italien : velluto per trama
 Portugais : veludilho
 Suédois : inslagssammet

Velours uni ou côtelé, ordinairement en coton, obtenu après tissage par le découpage manuel ou mécanique des flottés d'une armure trame.

Cf. **Trame formant poil**

Velours relevé

Allemand : Reliefsamt, Stufensamt*
 Anglais : velvet, pile on pile
 Espagnol : terciopelo de dos o mas altos
 Italien : velluto a due/tre altezze
 Portugais : veludo de dois ou mais altos
 Suédois : reliefsammet

Velours façonné, formé par une ou plusieurs **chaînes poil** et produisant plusieurs hauteurs de **velours frisé** ou **coupé**.

Ver à soie

Allemand : Seidenraupe
 Anglais : silkworm
 Espagnol : gusano de seda
 Italien : baco da seta
 Portugais : bicho-da-seda
 Suédois : silkesmask

Nom commun du *Bombyx mori* L., chenille de l'ordre des *Lepidoptera*.